

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

STATUTES OF CANADA 1996

LOIS DU CANADA (1996)

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act respecting the commercialization of civil air
navigation services

Loi concernant la commercialisation des services de
navigation aérienne civile

BILL C-20

ASSENTED TO 20th JUNE, 1996

PROJET DE LOI C-20

SANCTIONNÉ LE 20 JUIN 1996

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the commercialization of civil air navigation services".

SUMMARY

This enactment provides the authority for the commercialization of air navigation services provided by the Minister of Transport. The key components of the enactment include:

- (a) the transfer of air navigation services assets under the management and control of the Minister of Transport to NAV CANADA, a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*;
- (b) the transfer of employees to NAV CANADA, with equivalent working conditions and benefits;
- (c) the continuation of current collective agreements and the granting of successor rights to bargaining agents;
- (d) the granting of certain powers to NAV CANADA, as well as the imposition of certain operating obligations;
- (e) the introduction by NAV CANADA of user charges;
- (f) the elimination of the air transportation tax two years after the transfer date;
- (g) the provision of transition period payments to NAV CANADA during the first two years equivalent to anticipated revenues from the air transportation tax;
- (h) the establishment of an economic regulatory framework in respect of user charges based on the principle of self-regulation;
- (i) the opportunity for users to appeal new or revised charges, other than in respect of charges that may be approved by the Minister of Transport during the first two years;
- (j) the establishment of a process to ensure public input to decisions by NAV CANADA in respect of the introduction, increase, termination or reduction of services, and the closure of facilities;
- (k) the preservation of air navigation services to northern and remote communities, including a special process involving provincial and territorial governments for service reductions proposed by NAV CANADA; and
- (l) provisions to ensure the continuing safety of air navigation services in Canada.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile ».

SOMMAIRE

Le texte donne le pouvoir de commercialiser les services de navigation aérienne que le ministre des Transports fournit actuellement. Les points saillants sont les suivants :

- a) la cession des biens sous la gestion du ministre et utilisés pour fournir des services de navigation aérienne à NAV CANADA, société constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*;
- b) le transfert des employés à la société, avec des conditions de travail et des avantages sociaux comparables;
- c) l'application continue des conventions collectives en vigueur et l'octroi de droits de successeur aux agents négociateurs;
- d) la concession de certains pouvoirs à la société ainsi que l'imposition de certaines obligations de fonctionnement à son égard;
- e) l'établissement de redevances par la société;
- f) la suppression de la taxe sur le transport aérien deux ans après la date de cession;
- g) le versement à la société de paiements de transition durant les deux premières années d'exploitation équivalents aux recettes anticipées provenant de la perception de la taxe sur le transport aérien;
- h) l'établissement d'un cadre de réglementation économique pour les redevances fondé sur le principe de l'auto-réglementation;
- i) le droit de porter les redevances en appel, sauf celles agréées par le ministre des Transports durant les deux premières années d'exploitation;
- j) l'élaboration d'une procédure visant à faire participer la population au processus décisionnel de la société en ce qui concerne l'ajout, l'augmentation, la réduction ou la suppression de services, et la fermeture d'installations;
- k) le maintien des services de navigation aérienne aux régions nordiques ou éloignées et une procédure d'exception faisant intervenir les gouvernements provinciaux ou territoriaux lorsque la société se propose de réduire ces services;
- l) les dispositions visant à maintenir les exigences de sécurité pour les services de navigation aérienne au Canada.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE COMMERCIALIZATION OF
CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

APPLICATION

4. Aircraft
5. *Aeronautics Act*
6. Authority of Minister of National Defence

PART I

COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION
SERVICES

Authority to Transfer

7. Authority to transfer

Not Agent of Her Majesty

8. Not agent of Her Majesty

PART II

PROVISION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Provision of Services

9. Obligation to provide services
10. Prohibition

Designation as Authority for Chicago Convention

11. Designation of Corporation

Aeronautical Radio Navigation Services

12. Technical and operational standards

Planning and Management of Airspace

13. Corporation may plan and manage airspace

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA COMMERCIALISATION DES
SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

4. Aéronefs visés
5. *Loi sur l'aéronautique*
6. Pouvoirs du ministre de la Défense nationale

PARTIE I

COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION
AÉRIENNE CIVILE

Pouvoir de céder les biens

7. Pouvoir du ministre de céder

La société n'est pas mandataire de Sa Majesté

8. Statut de la société

PARTIE II

FOURNITURE DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE
CIVILE

Fourniture des services

9. Obligation à charge de la société
10. Interdiction

Désignation de l'autorité aux termes de la Convention de Chicago

11. Autorité au Canada

Services de radionavigation aéronautique

12. Normes techniques de fonctionnement

Planification et gestion de l'espace aérien

13. Pouvoir de la société

Changing Services and Closing Facilities

14. Corporation may make changes
15. Notice of changes
16. When proposal can be implemented
17. Order under s. 4.91(1) of the *Aeronautics Act*

Designated Northern or Remote Services

18. Notice of termination or reduction
19. Rejection of proposal
20. Minister may approve proposal
21. Announcement of termination or reduction
22. When proposal can be implemented

Level of Service Policies

23. Policies to be established

Directions

24. Directions — northern or remote locations
25. Sections 15 to 22 do not apply
26. Exemption
27. Prior consultations
28. Obligation to implement
29. Implementation in best interests of Corporation
30. Notification of implementation
31. Compensation

PART III

CHARGES FOR AIR NAVIGATION SERVICES

Right to Impose Charges

32. Charges for availability or provision of services

Initial Charges

33. Initial charges

New and Revised Charges

34. New and revised charges

Charging Principles

35. Charging principles

Changing Charges

36. Notice of new or revised charge
37. Announcement of new or revised charge
38. When charge can be imposed

Modification des services et fermeture des installations

14. Pouvoirs de la société
15. Obligation d'aviser
16. Au moins 60 jours après le préavis
17. Arrêté pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

Services aux régions nordiques ou éloignées

18. Services aux régions nordiques ou éloignées
19. Mise en oeuvre
20. Agrément du ministre
21. Annonce
22. Mise en oeuvre de la proposition

Règles régissant les services offerts

23. Établissement des règles

Directives

24. Directives
25. Non-application des articles 15 à 22
26. Caractère non réglementaire
27. Consultations préalables
28. Obligation pour la société d'appliquer la directive
29. Meilleur intérêt de la société
30. Avis
31. Indemnité

PARTIE III

REDEVANCES POUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Droit d'imposer des redevances

32. Services contre redevances

Redevances applicables à la date de cession

33. Tarif de transition

Nouvelles redevances et redevances révisées

34. Redevances nouvelles ou révisées

Paramètres concernant les redevances

35. Paramètres obligatoires

Révision du tarif

36. Obligation d'aviser
37. Annonce
38. Application de la nouvelle redevance

Special Approval of Charges

- 39. Submission of charge to Minister
- 40. Announcement of approved charge
- 41. When approved charge can be imposed

Appeal of Charges

- 42. Appeals
- 43. Grounds
- 44. Who may appeal
- 45. Time for making appeal
- 46. Effect of appeal
- 47. Form of appeal
- 48. Time for deciding appeal
- 49. Notification of decision
- 50. Preponderance of evidence
- 51. Order — charging principles not observed or no notice or announcement
- 52. Crediting amounts
- 53. Decision final
- 54. *National Transportation Act, 1987*

Liability for Payment

- 55. Joint and several liability

Seizure and Detention of Aircraft

- 56. Seizure and detention of aircraft
- 57. Exempt aircraft

PART IV

HUMAN RESOURCES AND LABOUR RELATIONS

Designated Employees

- 58. Designated employees who have accepted offer of employment
- 59. Designated employees who have not accepted offer of employment
- 60. Excuse for not accepting
- 61. Programs that do not apply

Collective Agreements and Arbitral Awards

- 62. Collective agreements and arbitral awards continued
- 63. Expired collective agreements or arbitral awards
- 64. Expiration date of collective agreements and arbitral awards
- 65. Work Force Adjustment Directive does not apply

Agrément du ministre

- 39. Dans les deux ans après la cession
- 40. Annonce
- 41. Application de la nouvelle redevance

Appels

- 42. Droit d'appel
- 43. Motifs
- 44. Appelant
- 45. Délai d'appel
- 46. L'appel ne suspend pas l'application des redevances
- 47. Règles de pratique
- 48. 60 jours pour statuer
- 49. Décision communiquée aux parties
- 50. Prépondérance de preuve
- 51. Mesures correctives
- 52. Remboursement
- 53. Caractère définitif de la décision
- 54. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*

Responsabilité pour le paiement des redevances

- 55. Solidarité

Saisie et détention d'aéronefs

- 56. Saisie et détention
- 57. Insaisissabilité

PARTIE IV

RELATIONS DE TRAVAIL ET RESSOURCES HUMAINES

Employés désignés

- 58. Employés désignés qui acceptent l'offre
- 59. Employés qui n'acceptent pas l'offre de la société
- 60. Impossibilité matérielle d'accepter l'offre
- 61. Inapplicabilité de certaines mesures

Conventions collectives et décisions arbitrales

- 62. Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales
- 63. Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales
- 64. Date d'expiration
- 65. Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

66. National Joint Council agreements
 67. Employment deemed to be continuous
 68. Her Majesty no longer responsible

Bargaining Agents

69. Bargaining agents

Severance Pay

70. Severance pay
 71. Recognition of service
 72. Deemed lay-off

PART V

SERVICES TO HUMANITARIAN OR EMERGENCY FLIGHTS

73. Definitions
 74. Obligation to provide services
 75. Parties to enter into agreement
 76. Selection of mediator-arbitrator by parties
 77. Duties of mediator-arbitrator
 78. Powers of mediator-arbitrator
 79. Fees and expenses of mediator-arbitrator
 80. Deemed agreement
 81. Proceedings prohibited
 82. Revision of emergency support agreement
 83. Notice of termination
 84. Terms of employment

PART VI

CONTROL AND ENFORCEMENT

Sending Notices

85. Sending notices

Amendment of Letters Patent and By-laws

86. Amendment of letters patent

Enforcement

87. Compliance or restraining order — letters patent and by-laws
 88. Contravention of s. 10(1)
 89. Failure to comply with a direction
 90. Failure to provide services to humanitarian or emergency flight
 91. Refusal to work
 92. Hindering Corporation

66. Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique
 67. Même emploi
 68. Sa Majesté ne peut être tenue responsable

Agents négociateurs

69. Agents négociateurs

Indemnité de départ

70. Indemnité versée à l'employé désigné
 71. À la fin de l'emploi
 72. Réputés mis en disponibilité

PARTIE V

SERVICES DESTINÉS AUX VOLS D'URGENCE OU À VOCATION HUMANITAIRE

73. Définitions
 74. Obligation de fournir les services durant les arrêts de travail
 75. Conclusion d'un accord sur les services d'urgence
 76. Médiateur-arbitre
 77. Fonctions du médiateur-arbitre
 78. Pouvoirs du médiateur-arbitre
 79. Honoraires et dépenses
 80. Accord des volontés présumé
 81. Impossibilité de recours judiciaires
 82. Révision de l'accord sur les services d'urgence
 83. Avis
 84. Conditions d'emploi

PARTIE VI

APPLICATION ET SANCTIONS

Omission d'aviser

85. Omission accidentelle

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

86. Modifications

Sanctions

87. Ordonnances
 88. Infraction au par. 10(1)
 89. Infraction à la directive
 90. Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire
 91. Refus de travailler
 92. Entrave à l'égard de la société

- 93. No imprisonment
- 94. Recovery of fines
- 95. Certificate as evidence

PART VII

GENERAL

Official Languages

- 96. *Official Languages Act* applies

Authority to Provide Services

- 97. Authority to provide services

PART VIII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

- 98. Transition period payments

PART IX

RELATED, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL
AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE*Related and Consequential Amendments*

- 99-103. *Aeronautics Act*
- 104-106. *Excise Tax Act*

Conditional Amendments

- 107. Bill C-25
- 108. Bill C-14

Coming into Force

- 109. Coming into force

- 93. Exclusion de l'emprisonnement
- 94. Recouvrement
- 95. Attestation du ministre

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loi sur les langues officielles

- 96. Application de la loi

Accords concernant la fourniture de services

- 97. Accord au nom de Sa Majesté

PARTIE VIII

ACCORD FINANCIER

- 98. Paiement à la société

PARTIE IX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES
ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

- 99-103. *Loi sur l'aéronautique*
- 104-106. *Loi sur la taxe d'accise*

Modifications conditionnelles

- 107. Projet de loi C-25
- 108. Projet de loi C-14

Entrée en vigueur

- 109. Entrée en vigueur

45 ELIZABETH II

CHAPTER 20

An Act respecting the commercialization of civil air navigation services

[Assented to 20th June, 1996]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“aeronautical communication services”
« services de communication aéronautique »

“aeronautical communication services” means aeronautical broadcasting services, aeronautical fixed services and aeronautical mobile services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention.

“aeronautical information services”
« services d’information aéronautique »

“aeronautical information services” means services necessary to meet those requirements of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention that relate to aeronautical information.

“aeronautical radio navigation services”
« services de radionavigation aéronautique »

“aeronautical radio navigation services” means aeronautical radio navigation services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention, and includes the provision of electronic radio navigation guidance information enabling aircraft operating under instrument flight rules to navigate during the departure, *en route*, approach and terminal phases of flight.

“Agency”
« Office »

“Agency” means the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*.

“air navigation services”
« services de navigation aérienne »

“air navigation services” means

45 ELIZABETH II

CHAPITRE 20

Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile

[Sanctionnée le 20 juin 1996]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« aéronef d’État » Aéronef, autre qu’un aéronef exploité à titre commercial, qui appartient au gouvernement d’un pays ou au gouvernement d’une colonie, d’une dépendance, d’une province, d’un État, d’un territoire ou d’une municipalité d’un pays et qui est exploité par ce gouvernement.

« aéronef d’État »
“state aircraft”

« aire de manoeuvre » La partie d’un aérodrome devant servir au décollage et à l’atterrissage des aéronefs et aux manoeuvres au sol qui se rattachent au décollage ou à l’atterrissage, à l’exclusion des aires de trafic.

« aire de manoeuvre »
“manoeuvring area”

« aire de trafic » La partie d’un aérodrome destinée à l’embarquement et au débarquement des voyageurs, au chargement et au déchargement du fret, au ravitaillement en carburant, à l’entretien courant et technique et au stationnement des aéronefs ainsi qu’au déplacement des aéronefs, des véhicules et des piétons nécessaire à ces fins.

« aire de trafic »
“apron”

« avis de vol » S’entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l’aéronautique*.

« avis de vol »
“flight notification”

« biens désignés » Biens désignés par le ministre en vertu du paragraphe (3).

« biens désignés »
“designated civil air navigation services asset”

	(a) aeronautical communication services,	« Convention de Chicago » Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.	« Convention de Chicago » « Chicago Convention »
	(b) aeronautical information services,		
	(c) aeronautical radio navigation services,	« date de cession » Date de cession prévue dans l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la société.	« date de cession » « transfer date »
	(d) air traffic control services,		
	(e) aviation weather services,	« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée.	« Directive sur le réaménagement des effectifs » « Work Force Adjustment Directive »
	(f) emergency assistance services, and		
	(g) flight information services,		
	in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.		
« air traffic control services » « services de contrôle de la circulation aérienne »	« air traffic control services » means services, other than flight information services, provided for the purpose of	« employé désigné » Personne dont le nom figure sur la liste établie en vertu du paragraphe (4).	« employé désigné » « designated employee »
	(a) preventing collisions between	« fonction publique » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> .	« fonction publique » « Public Service »
	(i) aircraft,	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » « Minister »
	(ii) aircraft and obstructions, and	« Office » L'Office national des transports, constitué par l'article 6 de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> .	« Office » « Agency »
	(iii) aircraft and vehicles on the manoeuvring area; and		
	(b) expediting and maintaining an orderly flow of air traffic.	« plan de vol » S'entend au sens des règlements pris en application de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	« plan de vol » « flight plan »
« airport air traffic control services » « services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire »	« airport air traffic control services » means air traffic control services, other than <i>en route</i> air traffic control services, provided to aircraft on the manoeuvring area and in the airspace in the vicinity of an aerodrome, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to taxi, take off or land.	« Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction » Politique approuvée par le Conseil du Trésor le 24 août 1992, dans sa version modifiée.	« Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction » « Executive Employment Transition Policy »
« apron » « aire de trafic »	« apron » means the part of an aerodrome that is intended to accommodate the loading and unloading of passengers and cargo, the refuelling, servicing, maintenance and parking of aircraft and any movement of aircraft, vehicles and pedestrians necessary for those purposes.	« services aux régions nordiques ou éloignées » Les services de navigation aérienne civile :	« services aux régions nordiques ou éloignées » « designated northern or remote services »
		a) désignés en vertu du paragraphe (5);	
		b) en leur état après la réduction ou suppression faite conformément aux arti-	
« aviation weather services » « services de météorologie aéronautique »	« aviation weather services » means the specification of the location and frequency of		

weather observations and forecasts for aviation purposes in accordance with the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act, the procurement of those observations and forecasts and the dissemination of weather information for aviation purposes, including the dissemination by weather briefings.

“Chicago Convention”
« *Convention de Chicago* »

“Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, as amended from time to time.

“civil air navigation services”
« *services de navigation aérienne civile* »

“civil air navigation services” means air navigation services other than when provided pursuant to the Minister of National Defence’s authority under the *National Defence Act* or the *Aeronautics Act*.

“Corporation”
« *société* »

“Corporation” means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*.

“designated civil air navigation services asset”
« *biens désignés* »

“designated civil air navigation services asset” means an asset designated pursuant to subsection (3).

“designated employee”
« *employé désigné* »

“designated employee” means a person whose name appears on a list established pursuant to subsection (4).

“designated northern or remote services”
« *services aux régions nordiques ou éloignées* »

“designated northern or remote services” means

(a) civil air navigation services designated pursuant to subsection (5); and

(b) the services that result from a termination or reduction of designated northern or remote services in accordance with sections 18 to 22, including any civil air navigation services introduced in connection with the termination or reduction.

“emergency assistance services”
« *services d’urgence* »

“emergency assistance services” means services provided for the purpose of

cles 18 à 22, compte tenu des services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à cette réduction ou suppression.

« services de communication aéronautique »
Le service de diffusion de renseignements aéronautiques, le service fixe aéronautique et le service mobile aéronautique mentionnés à l’annexe 10 de la Convention de Chicago.

« services de communication aéronautique »
“*aeronautical communication services*”

« services de contrôle de la circulation aérienne » Services — autres que les services d’information de vol — visant à assurer l’écoulement du trafic aérien de façon prompte et ordonnée, à prévenir les collisions entre les aéronefs, entre les aéronefs et les obstacles et entre les aéronefs et les véhicules sur les aires de manoeuvre.

« services de contrôle de la circulation aérienne »
“*air traffic control services*”

« services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire » Services de contrôle de la circulation aérienne — autres que les services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol — fournis aux aéronefs dans l’aire de manoeuvre et dans l’espace aérien à proximité de l’aérodrome, y compris la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne pour circuler sur les pistes, décoller ou atterrir.

« services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire »
“*airport air traffic control services*”

« services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol » Services de contrôle de la circulation aérienne fournis aux aéronefs se trouvant entre deux aérodromes, notamment ceux évoluant dans l’espace aérien canadien ou dans celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, sans décoller ni atterrir au Canada, et comprend la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne durant les phases de décollage, de vol et d’approche.

« services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol »
“*en route air traffic control services*”

« services de météorologie aéronautique » La détermination, en conformité avec la *Loi sur l’aéronautique* et ses règlements d’application, des endroits où sont requises des observations et des prévisions météorologiques pour le monde de l’aviation et la détermination de la fréquence de ces dernières, leur obtention et la diffusion de renseignements de nature météorologique, notamment par instructions météo.

« services de météorologie aéronautique »
“*aviation weather services*”

(a) assisting aircraft in a state of emergency, including aircraft in the uncertainty, alert and distress phases;

(b) assisting aircraft involved in a hijacking; or

(c) alerting rescue co-ordination agencies of missing or overdue aircraft.

“en route air traffic control services”
« services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol »

“en route air traffic control services” means air traffic control services provided to aircraft operating between aerodromes, including aircraft flying through Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services without landing or taking off in Canada, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to proceed during the departure, *en route* and approach phases of flight.

“Executive Employment Transition Policy”
« Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction »

“Executive Employment Transition Policy” means the Executive Employment Transition Policy approved by the Treasury Board on August 24, 1992, as amended from time to time.

“flight information services”
« services d’information de vol »

“flight information services” means

(a) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information for departure, destination and alternate aerodromes along a proposed route of flight;

(b) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information to aircraft in flight;

(c) the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;

(d) the acceptance and processing of flight notifications;

(e) the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and

« services de navigation aérienne » Lorsqu’ils sont fournis à l’égard de l’espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne :

« services de navigation aérienne »
“air navigation services”

a) les services de communication aéronautique;

b) les services d’information aéronautique;

c) les services de radionavigation aéronautique;

d) les services de contrôle de la circulation aérienne;

e) les services de météorologie aéronautique;

f) les services d’urgence;

g) les services d’information de vol.

« services de navigation aérienne civile » Les services de navigation aérienne fournis autrement qu’en vertu des pouvoirs que confèrent au ministre de la Défense nationale la *Loi sur la défense nationale* et la *Loi sur l’aéronautique*.

« services de navigation aérienne civile »
“civil air navigation services”

« services de radionavigation aéronautique » Services mentionnés à l’annexe 10 de la Convention de Chicago, y compris les services de radionavigation électroniques pour assister la personne qui pilote l’aéronef selon les règles de vol aux instruments durant les phases de décollage, de vol, d’approche et d’atterrissage.

« services de radionavigation aéronautique »
“aeronautical radio navigation services”

« services d’information aéronautique » Services nécessaires pour satisfaire aux obligations prévues aux annexes 4 et 15 de la Convention de Chicago concernant l’information aéronautique.

« services d’information aéronautique »
“aeronautical information services”

« services d’information de vol »

a) La diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l’information aéronautique pour les aéroports de départ, de destination et de décollage, tout le long de la route de vol;

« services d’information de vol »
“flight information services”

	(f) the provision of known information concerning ground and air traffic.	b) la diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l'information aéronautique pour les aéronefs en vol;	
“flight notification” « avis de vol »	“flight notification” means a flight notification within the meaning of regulations made under the <i>Aeronautics Act</i> .	c) la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;	
“flight plan” « plan de vol »	“flight plan” means a flight plan within the meaning of regulations made under the <i>Aeronautics Act</i> .	d) la réception et le traitement des avis de vol;	
“manoeuvring area” « aire de manoeuvre »	“manoeuvring area” means the part of an aerodrome that is intended to be used for the taking off and landing of aircraft and for the movement of aircraft associated with take-off and landing, but does not include aprons.	e) l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;	
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Transport.	f) la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs.	
“Public Service” « fonction publique »	“Public Service” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> .		
“state aircraft” « aéronef d'État »	“state aircraft” means an aircraft, other than an aircraft operated for commercial purposes, that is owned and operated by the government of a country or the government of a colony, dependency, province, state, territory or municipality of a country.	« services d'urgence » Services d'aide aux aéronefs en état d'urgence, notamment aux aéronefs en phase d'incertitude, d'alerte ou de détresse, ou qui sont victimes de piraterie aérienne, ainsi que les services d'alerte aux organismes de coordination de sauvetage lorsque l'aéronef ne répond plus ou est en retard.	« services d'urgence » “emergency assistance services”
“transfer date” « date de cession »	“transfer date” means the date provided for as the transfer date in an agreement between Her Majesty in right of Canada and the Corporation.	« société » La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> le 26 mai 1995.	« société » “Corporation”
“user” « usager »	“user” means an aircraft operator.	« usager » Exploitant d'un aéronef.	« usager » “user”
“Work Force Adjustment Directive” « Directive sur le réaménagement des effectifs »	“Work Force Adjustment Directive” means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time.		
Same meaning as <i>Aeronautics Act</i>	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> .	(2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente loi s'entendent au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Terminologie
Designation of assets	(3) The Minister may designate any asset that is under the management and control of the Minister and used in connection with the provision of civil air navigation services as a civil air navigation services asset.	(3) Le ministre peut, parmi les biens sous sa gestion utilisés pour la fourniture des services de navigation aérienne, désigner des biens pour l'application de la présente loi.	Désignation des biens

List of designated employees

(4) The Minister may establish a list setting out the name of every person employed in the Public Service whom the Minister designates for the purposes of this Act.

(4) Le ministre peut établir une liste comportant les noms des personnes employées dans la fonction publique que le ministre désigne pour l'application de la présente loi.

Désignation des employés

Designation of northern or remote services

(5) The Minister may, before the transfer date, designate as designated northern or remote services any civil air navigation services that are provided at or in respect of such northern or remote locations as are specified by the Minister.

(5) Le ministre peut, avant la date de cession, désigner, parmi les services de navigation aérienne civile fournis, sur place ou à distance, aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine, ceux qui, pour l'application de la présente loi, sont considérés des services aux régions nordiques ou éloignées.

Désignation des services

Civil air navigation services

(6) For the purposes of this Act, the introduction, increase, termination or reduction of civil air navigation services means the introduction, increase, termination or reduction of those services, or of any particular service included in the definition "air navigation services" in subsection (1), in respect of a particular location or airspace.

(6) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à l'ajout, la réduction, la suppression ou l'augmentation d'un service de navigation aérienne civile ou d'un service tombant sous le coup de la définition de « services de navigation aérienne », au paragraphe (1), le fait d'ajouter, réduire, supprimer ou augmenter un service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

Services de navigation aérienne civile

Designated northern or remote services

(7) For the purposes of this Act, the termination or reduction of designated northern or remote services means the termination or reduction of those services, or of any particular civil air navigation services making up those services, in respect of a particular location or airspace.

(7) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la réduction ou à la suppression des services aux régions nordiques ou éloignées ou d'un service qui fait partie des services aux régions nordiques ou éloignées la réduction ou la suppression d'un tel service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

Services aux régions nordiques ou éloignées

Minister of National Defence

(8) For the purposes of this Act, a person acting under the authority of the Minister of National Defence includes a person who is doing anything for a defence purpose pursuant to a contract or other arrangement with the Department of National Defence or the Canadian Forces.

(8) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la personne autorisée par le ministre de la Défense nationale celle qui, aux termes d'un accord ou de tout autre arrangement avec le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes, accomplit une chose pour un motif de défense.

Ministre de la Défense nationale

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

Aircraft

4. This Act applies in respect of every aircraft in Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

CHAMP D'APPLICATION

4. La présente loi vise tous les aéronefs évoluant à l'intérieur de l'espace aérien canadien ou de l'espace pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Aéronefs visés

Aeronautics Act

5. Nothing in this Act affects the application of the *Aeronautics Act*.

5. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur l'aéronautique*.

Loi sur l'aéronautique

Authority of
Minister of
National
Defence

6. Nothing in this Act derogates from the authority conferred on the Minister of National Defence by the *National Defence Act*.

6. L'application de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés au ministre de la Défense nationale par la *Loi sur la défense nationale*.

Pouvoirs du
ministre de la
Défense
nationale

PART I

COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Authority to Transfer

Authority to
transfer

7. The Minister may sell, lease or otherwise transfer the right, title and interest of Her Majesty in right of Canada in designated civil air navigation services assets to the Corporation.

PARTIE I

COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Pouvoir de céder les biens

7. Le ministre peut céder à la société, notamment par bail ou vente, les biens désignés, ou les droits détenus par Sa Majesté du chef du Canada sur ces biens.

Pouvoir du
ministre de
céder

Not Agent of Her Majesty

Not agent of
Her Majesty

8. For all purposes the Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada and, when providing civil air navigation services, is not doing so on behalf of Her Majesty in right of Canada.

La société n'est pas mandataire de Sa Majesté

8. La société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut prétendre fournir des services de navigation aérienne civile en son nom.

Statut de la
société

PART II

PROVISION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Provision of Services

Obligation to
provide
services

9. Subject to this Act, the Corporation shall, on and after the transfer date, provide all users with the civil air navigation services that the Department of Transport provided immediately before the transfer date and shall do so to the same extent as the services were provided by the Department of Transport.

PARTIE II

FOURNITURE DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Fourniture des services

9. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société a l'obligation, dès la date de cession, de fournir, à tous les usagers et dans la même mesure, les services de navigation aérienne civile que fournissait avant cette date le ministère des Transports.

Obligation à
charge de la
société

Prohibition

10. (1) Subject to subsections (2) to (4), no person, other than the Corporation, shall, on or after the transfer date, provide

- (a) aeronautical information services,
- (b) air traffic control services, or
- (c) specified flight information services,

in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), nul ne peut, à l'exception de la société, fournir, à compter de la date de cession, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne :

- a) des services d'information aéronautique;
- b) des services de contrôle de la circulation aérienne;
- c) des services d'information de vol désignés.

Interdiction

Exceptions

(2) A person may do anything mentioned in subsection (1) if

(a) the person is acting under the authority of the Minister of National Defence; or

(b) the person is doing so with the written consent of the Corporation.

(2) Peut fournir les services visés au paragraphe (1) la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale ou qui le fait avec le consentement écrit de la société.

Exceptions

Exception —
airport air
traffic control
services

(3) Where a person was providing airport air traffic control services at an aerodrome immediately before March 14, 1996, the person may provide airport air traffic control services at that aerodrome on and after the transfer date until the person is no longer providing the services at the aerodrome.

(3) Peut fournir des services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire à l'égard d'un aéroport, à compter de la date de cession, la personne qui fournissait ces services à l'égard de cet aéroport avant le 14 mars 1996, et ce, jusqu'à ce qu'elle cesse de le faire.

Autre
exceptionException —
aeronautical
information
services

(4) A person may provide aeronautical information services if the person is disseminating aeronautical information

(a) that was initially disseminated by the Corporation; or

(b) that is urgently required for reasons of aviation safety or the safety of the public.

(4) Peut fournir des services d'information aéronautique la personne qui diffuse de l'information aéronautique déjà diffusée par la société ou qui la diffuse d'urgence pour des motifs de sécurité aérienne ou de sécurité des personnes.

Information
déjà publiéeMeaning of
"specified
flight
information
services"

(5) For the purposes of this section, "specified flight information services" means

(a) the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;

(b) the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and

(c) the provision of known information concerning ground and air traffic in respect of an aerodrome, where the Corporation is providing that information in respect of that aerodrome.

(5) Pour l'application du présent article, sont des services d'information de vol désignés :

a) la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;

b) l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;

c) la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs à l'égard d'un aéroport pour lequel la société fournit cette information.

Désignation
des services
d'information
de vol

*Designation as Authority for Chicago
Convention*

11. The Corporation is hereby designated as the authority in Canada responsible for providing

(a) aeronautical information services for the purposes of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention; and

*Désignation de l'autorité aux termes de la
Convention de Chicago*

11. La société est l'autorité chargée, aux termes de la Convention de Chicago, d'assurer, au Canada, la fourniture :

a) des services d'information aéronautique pour l'application des annexes 4 et 15 de cette convention;

Designation
of
CorporationAutorité au
Canada

(b) air traffic control services for the purposes of Annex 11 to the Chicago Convention.

Aeronautical Radio Navigation Services

12. (1) In order to ensure that aeronautical radio navigation services are provided in accordance with technical and operational standards that are consistent and that persons who provide those services have adequate liability insurance in respect of those services, the Corporation may propose technical and operational standards, or the minimum amount of that insurance, to the Minister for inclusion in regulations made under the *Aeronautics Act*.

(2) If, after receiving a proposal under subsection (1), the Minister is satisfied that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be,

(a) are adequate with respect to aviation safety and the safety of the public,

(b) do not impose an undue obligation on providers of aeronautical radio navigation services, and

(c) are reasonable, taking into account practices in other countries,

the Minister shall, after having consulted with interested persons, recommend to the Governor in Council that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be, be incorporated by reference, or specified as the minimum amount of liability insurance, as the case may be, in regulations made under the *Aeronautics Act*.

(3) The Corporation shall publish all of its technical and operational standards that are incorporated by reference in regulations made under the *Aeronautics Act*.

Planning and Management of Airspace

13. Subject to the Governor in Council's right under the *Aeronautics Act* to make regulations respecting the classification and use of airspace and the control and use of aerial routes, the Corporation has the right to plan and manage Canadian airspace and any other airspace in respect of which Canada has

b) des services de contrôle de la circulation aérienne pour l'application de l'annexe 11 de cette convention.

Services de radionavigation aéronautique

12. (1) La société peut, pour assurer aux usagers des services de radionavigation aéronautique régis par des normes techniques de fonctionnement cohérentes et pour exiger des personnes qui les fournissent une assurance-responsabilité suffisante à cet égard, proposer au ministre l'incorporation de telles normes ou d'un montant minimal d'assurance dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

(2) Le ministre, après avoir consulté les personnes intéressées, recommande au gouverneur en conseil l'incorporation par renvoi des normes proposées ou l'incorporation du montant proposé dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* s'il est convaincu que ces normes ou ce montant :

a) sont adéquats sur le plan de la sécurité aérienne et de celle des personnes;

b) n'imposent pas d'obligations trop onéreuses aux personnes qui fournissent des services de navigation aéronautique;

c) sont raisonnables compte tenu de ce qui se fait en la matière en d'autres pays.

(3) La société publie les normes techniques de fonctionnement incorporées par renvoi dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

Planification et gestion de l'espace aérien

13. Sous réserve du pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements, en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, concernant la classification et l'usage de l'espace aérien ainsi que le contrôle et l'usage des routes aériennes, la société peut planifier et gérer l'espace aérien canadien et l'espace à l'égard

Technical and operational standards

Recommendation of Minister

Publication of standards

Corporation may plan and manage airspace

Normes techniques de fonctionnement

Recommandation du ministre

Publication

Pouvoir de la société

responsibility for the provision of air traffic control services, other than airspace under the control of a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

Changing Services and Closing Facilities

14. The Corporation may, in accordance with this Act but subject to the provisions of the *Aeronautics Act* and of any regulations made under that Act that relate to aviation safety or the safety of the public,

- (a) introduce or increase civil air navigation services;
- (b) terminate or reduce civil air navigation services; and
- (c) close or relocate facilities used by it in connection with civil air navigation services.

15. (1) Where the Corporation proposes to do anything mentioned in section 14 and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

(2) The notice must

- (a) set out the particulars of the proposal; and
- (b) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

(3) The Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

- (a) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the proposal, and
- (b) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act,

and, after having done so, the Corporation shall post an electronic version of the notice in

duquel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, à l'exception de celui qui est contrôlé par une personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale.

Modification des services et fermeture des installations

14. La société peut, si elle se conforme aux autres dispositions de la présente loi, aux dispositions de la *Loi sur l'aéronautique* qui concernent la sécurité aérienne et celle des personnes et aux règlements pris en vertu de cette loi :

- a) ajouter des services de navigation aérienne civile ou augmenter les services existants;
- b) les réduire ou les supprimer;
- c) fermer ou déplacer certaines installations utilisées pour fournir ces services.

15. (1) La société doit donner un préavis de toute proposition de modification visée à l'article 14 qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'usagers.

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant sa proposition et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; en dernier lieu, il est inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

Corporation may make changes

Notice of changes

Contents of notice

How notice is to be given

Pouvoirs de la société

Obligation d'aviser

Contenu du préavis

Publication

a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

When proposal can be implemented

16. Where a notice is required to be given under section 15 in respect of anything mentioned in section 14, the Corporation may only do that thing after 60 days have expired since the day the notice was posted in accordance with subsection 15(3).

16. La société ne peut mettre en oeuvre la proposition visée à l'article 14 qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue au paragraphe 15(1) moins de 61 jours après la date de l'inscription du préavis sur le réseau Internet conformément au paragraphe 15(3).

Au moins 60 jours après le préavis

Order under s. 4.91(1) of the *Aeronautics Act*

17. Sections 15 and 16 do not apply if the Corporation is increasing civil air navigation services in order to comply with an order made under subsection 4.91(1) of the *Aeronautics Act*.

17. Les articles 15 et 16 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle augmente les services de navigation aérienne civile pour satisfaire à un arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

Arrêté pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

Designated Northern or Remote Services

Notice of termination or reduction

18. (1) Where the Corporation proposes to terminate or reduce designated northern or remote services and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users or residents in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

Services aux régions nordiques ou éloignées

18. (1) La société doit, conformément au présent article, donner un préavis de toute proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration, se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'utilisateurs ou de résidents.

Services aux régions nordiques ou éloignées

Contents of notice

(2) The notice must

(a) set out the particulars of the proposal, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and

(b) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, y compris ceux concernant les services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à la réduction ou suppression et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

Contenu du préavis

How notice is to be given

(3) The Corporation shall

(a) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction of services, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(b) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyé, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.

Publication

persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to the government of every province affected by the termination or reduction.

Rejection of proposal

19. (1) Subject to sections 20 to 22, where a notice is required to be given under section 18 in respect of a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services, the Corporation may only implement the proposal if, within 45 days after sending the notice to the government of the provinces affected by the proposal, the Corporation is not notified in writing that the government of any province affected by the proposal, or users, have rejected it.

19. (1) Sous réserve des articles 20 à 22, la société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 si, dans les 45 jours suivant l'envoi du préavis, le gouvernement d'une province touchée par la proposition ou les usagers ont signifié leur rejet par écrit.

Mise en oeuvre

Rejection by users

(2) For the purposes of this section and section 20, users are deemed to have rejected a proposal if users accounting for at least one third of the revenues received by the Corporation in respect of civil air navigation services at the nearest aerodrome in the 12 months immediately before the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction, indicate their disapproval of the proposal in writing.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 20, les usagers sont censés avoir rejeté la proposition si une partie d'entre eux ayant contribué pour au moins un tiers des recettes perçues par la société pour les services de navigation aérienne civile fournis à l'aérodrome le plus près au cours de l'année précédant la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées par la proposition l'ont rejetée par écrit.

Proposition rejetée par les usagers

Minister may approve proposal

20. (1) Where

(a) the government of a province affected by a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services has rejected the proposal, or

(b) users have rejected the proposal,

the Corporation may implement the proposal if the Minister approves it in writing and the Corporation complies with sections 21 and 22.

20. (1) La société peut, malgré le rejet de sa proposition par le gouvernement d'une province touchée par cette proposition ou par les usagers, mettre en oeuvre cette proposition avec l'agrément écrit du ministre et en se conformant aux articles 21 et 22.

Agrément du ministre

No compensation

(2) The Corporation is not entitled to financial compensation for any financial loss that results or may result from the Minister's not approving a proposal.

(2) Elle n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières encourues par suite du refus du ministre de donner son agrément.

Sans indemnité

Announcement of termination or reduction

21. (1) Before implementing a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services in respect of which a notice is required to be given under section 18, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

21. (1) La société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 sans l'avoir

Annonce

Contents of announcement	<p>(2) The announcement must</p> <p>(a) set out the particulars of the termination or reduction, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and</p> <p>(b) specify when the termination or reduction will become effective.</p>	annoncée au préalable conformément au présent article.	Contenu de l'annonce
How announcement is to be made	<p>(3) The Corporation shall</p> <p>(a) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to</p> <p>(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction, and</p> <p>(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and</p> <p>(b) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,</p>	<p>(3) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyée, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.</p>	Publication
Time for making announcement	<p>(4) The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.</p>	<p>(4) L'annonce ne peut être publiée moins de 61 jours après la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées.</p>	Délai préalable à la publication
When proposal can be implemented	<p>22. The Corporation may only implement a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services after 10 days have expired since the day the announcement required under section 21 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.</p>	<p>22. La société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées moins de 11 jours après la date d'envoi de l'annonce aux gouvernements des provinces touchées.</p>	Mise en oeuvre de la proposition

*Level of Service Policies**Règles régissant les services offerts*

Policies to be established

23. (1) The Corporation shall, within one year after the transfer date, establish policies consistent with this Act concerning the levels of civil air navigation services it provides.

23. (1) La société établit, dans l'année qui suit la date de cession, les règles — conformes à la présente loi — qui la régissent concernant les niveaux applicables aux services de navigation aérienne civile qu'elle fournit.

Établissement des règles

Application of policy

(2) Subject to this Act, the Corporation shall apply its level of service policies in a consistent manner.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société applique les règles uniformément.

Application

Revising policies

(3) The Corporation may revise its level of service policies from time to time.

(3) Elle peut réviser les règles.

Révision

Publication

(4) The Corporation shall publish the level of service policies established or revised under this section.

(4) Elle publie les règles établies ou révisées en vertu du présent article.

Publication

Provision of services in excess of policy levels

(5) Where civil air navigation services are requested in excess of the levels provided for in the level of service policies, the Corporation is not required to provide those additional services unless the person requesting them establishes through written evidence that a majority of the users who will be affected in a material way by the provision of the additional services agree to the provision of the additional services.

(5) La société n'est pas tenue de fournir les services de navigation aérienne civile au-delà des niveaux établis dans les règles à moins que la personne qui en fait la demande démontre par écrit qu'une majorité des usagers qui seront touchés de façon significative par la fourniture de services supplémentaires est favorable à ce projet.

Accord sur des services supplémentaires

Affected users

(6) For the purpose of subsection (5), a user shall be considered to be affected by the provision of additional services only if, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the user is likely to use the additional services, pay more for the service that is to be increased or experience a change in service as a result of the provision of the additional services.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), est réputé touché par la fourniture de services supplémentaires l'utilisateur qui, de l'avis du conseil d'administration de la société se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, utilisera vraisemblablement ces services, paiera vraisemblablement un supplément pour les obtenir ou n'obtiendra vraisemblablement pas les mêmes services du fait des services supplémentaires.

Présomption

Prior notice

(7) Before establishing level of service policies or revising those policies, the Corporation shall give notice of its proposal to establish or revise the policies, as the case may be, in accordance with subsections 15(2) and (3).

(7) La société donne un préavis des règles qu'elle propose d'établir ou qu'elle se propose de réviser conformément aux paragraphes 15(2) et (3).

Préavis

Directions

Directives

Directions — northern or remote locations

24. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services at or in respect of northern or remote locations designated in the directions.

24. (1) Le gouverneur en conseil peut, au moyen d'une directive écrite, sur la recommandation du ministre, ordonner à la société de fournir, sur place ou à distance, des services de navigation aérienne civile aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine.

Directives

Directions — international agreements

(2) Where Canada must, pursuant to an international agreement, provide civil air navigation services in a certain manner or to a certain extent, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation requiring it to provide the civil air navigation services in that manner or to that extent.

(2) Il peut, sur recommandation du ministre, lui ordonner, de la même manière, de fournir les services de navigation aérienne civile que le Canada s'est engagé de fournir aux termes d'un accord international et de les fournir de la manière et dans la mesure prévues par cet accord.

Accords internationaux

Directions — national security

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services if the Governor in Council is of the opinion that it is in the interest of national security to do so.

(3) Il peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale et s'il estime que c'est dans l'intérêt de la sécurité nationale, lui ordonner, de la même manière, de fournir des services de navigation aérienne civile.

Sécurité nationale

Sections 15 to 22 do not apply

25. Sections 15 to 22 do not apply if the Corporation is doing anything mentioned in section 14 in order to comply with a direction.

25. Les articles 15 à 22 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle prend une des mesures visées à l'article 14 pour satisfaire à une directive du gouverneur en conseil.

Non-application des articles 15 à 22

Exemption

26. A direction is exempt from examination, registration and publication under the *Statutory Instruments Act*.

26. Les directives ne sont pas soumises à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Prior consultations

27. Before a direction is given, the appropriate Minister shall consult with the Corporation as to its content and timing.

27. Le ministre responsable de la question consulte au préalable la société sur la contenu de la directive et l'échéance pour sa mise en oeuvre.

Consultations préalables

Obligation to implement

28. The Corporation shall ensure that every direction it receives is implemented as soon as is practicable.

28. La société voit à ce que la directive soit mise en application dès que possible.

Obligation pour la société d'appliquer la directive

Implementation in best interests of Corporation

29. Compliance by the Corporation with a direction is deemed to be in the best interests of the Corporation.

29. Le fait, pour la société, d'appliquer la directive est réputé être dans son meilleur intérêt.

Meilleur intérêt de la société

Notification of implementation

30. Immediately after implementing a direction, the Corporation shall notify the appropriate Minister to that effect.

30. La société avise sans délai le ministre responsable de la mise en application de la directive.

Avis

Compensation	<p>31. (1) The appropriate Minister shall compensate the Corporation for any financial loss determined in accordance with subsection (2) that it has sustained or will sustain in complying with a direction under subsection 24(1) or (3) and for that purpose, the appropriate Minister may require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of that financial loss.</p>	<p>31. (1) Le ministre responsable de la question verse à la société une indemnité, calculée de la manière prévue au paragraphe (2), pour les pertes financières causées par l'application de la directive prise aux termes des paragraphes 24(1) ou (3) ou qui en découleront; il peut pour ce faire exiger la vérification des livres de la société pour établir le montant des pertes et verser l'indemnité selon les modalités qu'il fixe.</p>	Indemnité
Financial loss	<p>(2) The financial loss for which compensation is payable under this section is the amount by which the incremental costs to the Corporation resulting from complying with the direction exceed the incremental revenues generated by the provision of the services.</p>	<p>(2) L'indemnité payable à la société constitue la différence entre les coûts supplémentaires engagés pour mettre en oeuvre la directive et les recettes supplémentaires perçues pour la fourniture des services.</p>	Calcul de l'indemnité
Appropriation required	<p>(3) The amount of compensation shall be paid out of money appropriated by Parliament for the purpose.</p>	<p>(3) L'indemnité est payée à même les sommes affectées à cette fin par le Parlement.</p>	Affectation

PART III

CHARGES FOR AIR NAVIGATION SERVICES

Right to Impose Charges

32. (1) The Corporation may impose charges on a user for the availability or provision of air navigation services provided by the Corporation or a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

(2) No charge may be imposed under subsection (1)

(a) on a user who is a person acting under the authority of the Minister of National Defence; or

(b) on a user in respect of a state aircraft of a foreign country, unless the foreign country has been designated under subsection (3).

(3) The Governor in Council may, by order, designate any country to be a country in respect of which charges may be imposed for the purpose of subsection (2).

PARTIE III

REDEVANCES POUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Droit d'imposer des redevances

32. (1) La société peut imposer des redevances à un usager pour les services de navigation aérienne qu'elle ou la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale lui fournit ou met à sa disposition.

(2) Toutefois, aucune redevance ne peut être imposée au titre du paragraphe (1) à l'usager qui est une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale ou qui exploite un aéronef d'État d'un pays étranger sauf si celui-ci est désigné en vertu du paragraphe (3).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les pays à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées.

Services contre redevances

Exemption de redevances

Désignation

Deeming	(4) A charge imposed on a user under subsection (1) is deemed to be in respect of aircraft operated by that user.	(4) Le redevance imposée à l'utilisateur en vertu du paragraphe (1) est réputée être imposée en rapport avec l'aéronef qu'il exploite.	Lien
Restriction	(5) No charge may be imposed under subsection (1) in respect of air navigation services provided by a person acting under the authority of the Minister of National Defence unless the Corporation provides and charges for similar services in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.	(5) La société ne peut imposer de redevance pour les services de navigation aérienne fournis par la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale que si elle en impose pour des services comparables qu'elle fournit à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.	Limitation
<i>Telecommunications Act</i>	(6) The <i>Telecommunications Act</i> does not apply in respect of any charges imposed by the Corporation pursuant to this Act.	(6) La <i>Loi sur les télécommunications</i> ne s'applique pas aux redevances imposées par la société en vertu de la présente loi.	<i>Loi sur les télécommunications</i>
<i>Initial Charges</i>		<i>Redevances applicables à la date de cession</i>	
Initial charges	33. (1) Subject to this Act, the charges imposed by the Corporation on or after the transfer date for air navigation services shall be the charges that were imposed by the Minister immediately before the transfer date.	33. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tarif de redevances pour les services de navigation aérienne en vigueur à la date de cession est celui qu'appliquait le ministre immédiatement avant cette date.	Tarif de transition
Charges not new or revised charges	(2) For the purposes of this Act, charges imposed under subsection (1) are not new charges for air navigation services or revised charges.	(2) Il est entendu que ces redevances ne sont pas des redevances nouvelles ou révisées.	Interprétation du paragraphe (1)
<i>New and Revised Charges</i>		<i>Nouvelles redevances et redevances révisées</i>	
New and revised charges	34. (1) Subject to this Act, the Corporation may, on or after the transfer date, establish new charges for air navigation services and revise existing charges, including a charge referred to in subsection 33(1).	34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société peut, à compter de la date de cession, établir de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et réviser les redevances existantes, notamment celles visées au paragraphe 33(1).	Redevances nouvelles ou révisées
Where dollar amount changes	(2) The Corporation is deemed to be revising an existing charge each time the dollar amount of the charge changes.	(2) La société est réputée réviser une redevance existante chaque fois que le montant de cette redevance change.	Montant différent
<i>Charging Principles</i>		<i>Paramètres concernant les redevances</i>	
Charging principles	35. (1) The Corporation shall observe the following principles when establishing a new charge for air navigation services or revising an existing charge: (a) charges must be in accordance with a methodology established and published by the Corporation that is explicit and that also includes the terms and conditions affecting charges;	35. (1) L'établissement de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et la révision des redevances existantes sont conformes aux paramètres suivants : a) la méthode de calcul des redevances établie et publiée par la société est claire et indique les conditions applicables à ces redevances;	Paramètres obligatoires

(b) charges must not be structured in such a way that a user would be encouraged to engage in practices that diminish safety for the purpose of avoiding a charge;

(c) charges for the same services must not differentiate between domestic and international flights of air carriers;

(d) charges for the same services must not differentiate among Canadian air carriers or among foreign air carriers;

(e) charges must differentiate between the provision of services in relation to the landing and take-off of aircraft and the provision of services in relation to aircraft in flight, and must reflect a reasonable allocation of the costs of providing the services in those circumstances;

(f) charges in respect of recreational and private aircraft must not be unreasonable or undue;

(g) charges for designated northern or remote services and for services directed to be provided under subsection 24(1) must not be higher than charges for similar services utilized to a similar extent elsewhere in Canada;

(h) charges must be consistent with the international obligations of the Government of Canada; and

(i) charges must not be set at a level that, based on reasonable and prudent projections, would generate revenues exceeding the Corporation's current and future financial requirements in relation to the provision of civil air navigation services.

b) le tarif ne doit pas être établi de façon à encourager l'utilisateur à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité pour s'éviter une redevance;

c) le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, aux vols intérieurs ou internationaux des transporteurs aériens;

d) le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, à tous les transporteurs aériens canadiens, d'une part, et, d'autre part, à tous les transporteurs aériens étrangers;

e) le tarif doit tenir compte de la différence — et de ce qu'il en coûte pour les fournir — entre les services fournis lors du décollage et de l'atterrissage d'un aéronef et ceux fournis alors qu'il est en vol;

f) le tarif ne doit pas être déraisonnable ou injustifié à l'égard des aéronefs privés et de l'aviation de plaisance;

g) les redevances pour les services aux régions nordiques ou éloignées et pour les services ordonnés par le ministre en vertu du paragraphe 24(1) ne peuvent être plus élevées que celles applicables à des services équivalents, utilisés de façon comparable, fournis ailleurs au Canada;

h) le tarif doit être conforme aux obligations internationales du Canada;

i) le taux des redevances ne peut être tel que les recettes anticipées — d'après des calculs raisonnables — découlant de l'imposition de ces redevances, dépassent les obligations financières courantes et futures de la société associées à la fourniture de services de navigation aérienne civile.

Value of the services

(2) The charging methodology may recognize that the value of the services differs among users.

Application of principle

(3) Where the Corporation's charging methodology recognizes the value of the services and aircraft weight is used as a measure of the value of the services, the principle referred to in paragraph (1)(a) is deemed not to have been observed if aircraft weight is taken into account either directly proportionally or greater than directly proportionally.

(2) La méthode de calcul du tarif peut tenir compte du fait que les services n'ont pas la même valeur pour tous les usagers.

(3) Lorsque la méthode de calcul tient compte de la valeur des services reçus par les usagers et que le poids de l'aéronef est utilisé comme indice de cette valeur, le paramètre visé à l'alinéa (1)a) est réputé ne pas avoir été respecté si le montant de la redevance est directement proportionnel au poids ou plus grand.

Valeur des services fournis

Paramètres réputés observés

Meaning of
“weight”

(4) For the purpose of subsection (3), “weight”, in relation to an aircraft, means the maximum permissible take-off weight specified in the aircraft’s certificate of airworthiness or in a document referred to in that certificate.

(4) Le poids de l’aéronef est, pour l’application du paragraphe (3), son poids maximal autorisé au décollage et indiqué dans le certificat de navigabilité ou dans tout document mentionné dans ce certificat.

Poids de
l’aéronef

Financial
requirements

(5) For the purpose of paragraph (1)(i), the financial requirements of the Corporation in relation to the provision of civil air navigation services include, without duplication, the Corporation’s

- (a) costs incurred before the transfer date,
- (b) operations and maintenance costs,
- (c) management and administration costs,
- (d) debt servicing requirements and financial requirements arising out of contractual agreements relating to the borrowing of money,
- (e) depreciation costs on capital assets,
- (f) financial requirements necessary for the Corporation to maintain an appropriate credit rating,
- (g) tax liability,
- (h) reasonable reserves for future expenditures and contingencies, and
- (i) other costs determined in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor,

to the extent that they relate to the provision of those services, less the amount determined in accordance with subsection (6).

(5) Les obligations financières de la société associées aux services de navigation aérienne civile comprennent notamment, pour l’application de l’alinéa (1)i), la somme, moins le montant déterminé conformément au paragraphe (6), des obligations — pour autant qu’elles ne tombent que sous l’un des alinéas — qui suivent :

- a) les coûts engagés avant la date de cession;
- b) les coûts d’entretien et de fonctionnement;
- c) les frais d’administration et de gestion;
- d) le service de la dette et les obligations financières liées aux contrats d’emprunt de capitaux;
- e) les coûts d’amortissement des biens immobilisés;
- f) les obligations financières pour préserver une cote de crédit acceptable;
- g) ses obligations fiscales;
- h) un fonds de prévoyance pour des dépenses futures;
- i) tout autre coût déterminé selon les principes comptables recommandés par l’Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs ou ses ayants droit.

Obligations
financières de
la société

Deduction
amount

(6) The amount to be deducted for the purpose of subsection (5) is the aggregate of

- (a) all grants, contributions and subsidies of a monetary nature received by the Corporation,
- (b) all transition period payments pursuant to section 98,
- (c) all interest income and investment income earned by the Corporation, and
- (d) all profits earned by the Corporation, other than in respect of the provision of civil air navigation services.

(6) Est retranché du total des obligations financières associées aux services de navigation aérienne civile visées au paragraphe (5) le total :

- a) des subventions, octrois ou contributions pécuniaires reçues par la société;
- b) des sommes affectées à la période de transition et versées en application de l’article 98;
- c) de ses revenus d’intérêt et d’investissement;

Recettes
soustraites

Flat-fee	(7) Notwithstanding subsection (3), a category of users may be charged on a flat-fee basis so long as the charge is otherwise consistent with the charging principles set out in subsection (1).	d) de tout autre profit sans rapport avec la fourniture des services de navigation aérienne civile.	Taux uniforme
Application of paragraph (1)(c)	(8) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of charges for <i>en route</i> air traffic control services for the period during which an air transportation tax is levied under the <i>Excise Tax Act</i> .	(7) Malgré le paragraphe (3), les redevances peuvent être appliquées à une catégorie d'utilisateurs à un taux uniforme dans la mesure où elles satisfont aux paramètres établis au paragraphe (1).	Exception
	<i>Changing Charges</i>	<i>Révision du tarif</i>	
Notice of new or revised charge	36. (1) Where the Corporation proposes to establish a new charge for air navigation services or revise an existing charge, it shall give notice of the proposal in accordance with this section.	36. (1) La société donne, conformément au présent article, un préavis de toute redevance qu'elle se propose d'établir ou de réviser concernant les services de navigation aérienne.	Obligation d'aviser
Contents of notice	(2) The notice must (a) set out the particulars of the proposal; (b) specify that a document containing more details about the proposal, including a justification for the proposal in relation to the charging principles set out in section 35, can be obtained from the Corporation on request; and (c) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.	(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, indique que des renseignements supplémentaires, notamment la justification de la proposition au regard des paramètres établis à l'article 35, peuvent être obtenus sur demande auprès de la société, et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.	Contenu du préavis
How notice is to be given	(3) The Corporation shall (a) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to (i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and (ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and (b) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,	(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposé auprès de l'Office.	Publication

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the notice with the Agency.

Announcement of new or revised charge

37. (1) Before imposing a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

37. (1) La société ne peut imposer une redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39, sans l'avoir annoncée au préalable conformément au présent article.

Annonce

Charge may be different

(2) A new or revised charge set out in an announcement may be different from the charge as proposed in the notice required under section 36 if, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is no greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

(2) La redevance annoncée en application du paragraphe (1) peut être différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36 à la condition que, sur le fondement de calculs raisonnables, le total des recettes annuelles anticipées pour la première ne dépasse le total de celles anticipées pour la deuxième.

Montant peut être différent

Contents of announcement

(3) The announcement must

- (a) set out the new or revised charge;
- (b) specify when the new or revised charge will become effective;
- (c) contain a statement that the charge may be appealed on application to the Agency; and
- (d) where subsection (2) applies,
 - (i) specify that the charge set out in the announcement is different from the charge as proposed in the notice required under section 36,
 - (ii) specify that the total annual revenue to be generated by the charge set out in the announcement is no greater than the total annual revenue that would have been generated by the charge as proposed in the notice, and
 - (iii) state that details in relation to the Corporation's projection of the revenues referred to in subparagraph (ii) can be obtained from the Corporation on request.

(3) L'annonce fait part :

- a) du montant de la redevance nouvelle ou révisée;
- b) de la date de son entrée en vigueur;
- c) de la possibilité d'interjeter appel de la redevance à l'Office;
- d) dans le cas où le paragraphe (2) s'applique, qu'il s'agit d'une redevance différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36, que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne dépasse pas le total de celles anticipées pour la redevance qui a fait l'objet du préavis et que des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus sur demande auprès de la société concernant les recettes anticipées.

Contenu de l'annonce

How announcement is to be made

(4) The Corporation shall

- (a) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(4) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins

Publication

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(b) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

Time for making announcement

(5) The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 36 was filed with the Agency.

When charge can be imposed

38. The Corporation may only impose a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under section 39, after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

Special Approval of Charges

Submission of charge to Minister

39. (1) At any time during the two years immediately after the transfer date, the Corporation may, after having

(a) filed with the Agency a notice under section 36 of a proposed new charge for air navigation services or a revised charge, and

(b) considered any representations made to it,

submit the proposed new or revised charge to the Minister for the Minister's approval.

Copies of representations

(2) On submitting a proposed new or revised charge to the Minister, the Corporation shall provide the Minister with a copy of all written representations made to it concerning the proposed new or revised charge.

10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis et annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

(5) La publication de l'annonce ne peut être faite moins de 61 jours après la date du dépôt du préavis auprès de l'Office conformément à l'article 36.

Délai préalable à la publication

38. La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39, au plus tôt 10 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

Application de la nouvelle redevance

Agrément du ministre

39. (1) La société peut, dans les deux ans qui suivent la date de cession, après avoir déposé auprès de l'Office le préavis prévu à l'article 36 et tenu compte des observations qui lui sont faites, demander au ministre de donner son agrément à des redevances nouvelles ou révisées.

Dans les deux ans après la cession

(2) La société fait parvenir au ministre, avec sa demande, copie des observations écrites qui lui ont été présentées à ce sujet.

Consultations

Determination
by Minister

(3) After receiving a submission in respect of a proposed new or revised charge, the Minister shall, within 30 days, determine whether the charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(a) to (h), taking into account subsection 35(8).

(3) Le ministre statue dans les 30 jours sur la conformité des redevances nouvelles ou révisées avec les paramètres établis aux alinéas 35(1)a) à h), eu égard au paragraphe 35(8).

Décision du
ministre

Where
Minister is
satisfied

(4) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(a) to (h), taking into account subsection 35(8), the Minister shall approve the proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

(4) S'il est d'avis qu'il y a conformité, le ministre donne son agrément et en avise sans délai la société par écrit.

Décision
favorable

Corporation
may modify
proposal

(5) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is not consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(a) to (h), taking into account subsection 35(8), the Minister shall, immediately, in writing,

(5) S'il est d'avis qu'il n'y a pas conformité, le ministre avise la société sans délai par écrit de sa décision et des motifs à l'appui de celle-ci en donnant les renseignements nécessaires pour permettre à la société de modifier sa proposition en vue de rendre les redevances conformes aux paramètres établis aux alinéas 35(1)a) à h), eu égard au paragraphe 35(8), tout en gardant les projections des recettes annuelles en-deçà de celles de sa proposition originale. S'il se déclare satisfait des modifications, il donne son agrément aux nouvelles redevances et en avise sans délai la société par écrit.

Non-
conformité

(a) inform the Corporation of the Minister's determination, and

(b) specify the reasons why the proposal is not consistent with those charging principles in sufficient detail to enable the Corporation to modify its proposal so as to make it consistent with those charging principles without affecting projected total annual revenues

and, if the Corporation modifies its proposal to the Minister's satisfaction, the Minister shall approve the modified proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

Announcement
of approved
charge

40. (1) Before imposing a new or revised charge that the Minister has approved under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

40. (1) La société ne peut imposer les nouvelles redevances agréées par le ministre en vertu de l'article 39 sans les avoir annoncées au préalable conformément au présent article.

Annonce

Contents of
announcement

(2) The announcement must

(a) set out the new or revised charge; and

(b) specify when the new or revised charge will become effective.

(2) L'annonce fait part du montant de la redevance — nouvelle ou révisée — et de la date de son entrée en vigueur.

Contenu de
l'annonce

How
announcement
is to be made

(3) The Corporation shall
(a) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(b) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

When
approved
charge can be
imposed

41. The Corporation may only impose a new or revised charge that has been approved by the Minister under section 39 after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

Appeal of Charges

Appeals

42. (1) Subject to this Act, charges by the Corporation for air navigation services may be appealed to the Agency.

No appeal

(2) No appeal may be made in respect of a charge imposed by the Corporation pursuant to section 33 or 41.

Grounds

43. An appeal may only be made on one or more of the following grounds:

(a) that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing the charge;

(b) that the notice requirements in section 36 have not been complied with;

(c) that the announcement requirements in section 37 have not been complied with; and

(3) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

Publication

41. La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée — agréée au plus tôt 11 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

Application
de la
nouvelle
redevance

Appels

42. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les redevances pour les services de navigation aérienne sont susceptibles d'appel devant l'Office.

Droit d'appel

(2) Ne sont toutefois pas susceptibles d'appel les redevances imposées en vertu des articles 33 ou 41.

Pas d'appel

43. L'appel ne peut être fondé que sur un manquement :

Motifs

a) aux paramètres prévus à l'article 35;

b) à la procédure de préavis prévue à l'article 36;

c) à la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37;

d) à l'obligation, prévue au paragraphe 37(2), qui prévoit que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne peut dépasser

	(d) where subsection 37(2) applies, that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.	celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du préavis.	
Who may appeal	44. An appeal may be made by any user, group of users or representative organization of users.	44. Peut se prévaloir de l'appel l'utilisateur ou l'organisation ou regroupement représentant ses intérêts.	Appelant
Time for making appeal	45. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal must be made within 30 days after the day the announcement required by section 37 in respect of the charge that is the subject of the appeal was filed with the Agency.	45. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le délai d'appel est de 30 jours à compter de la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office en conformité avec l'article 37.	Délai d'appel
No notice	(2) Where no notice has been given under section 36 but an announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge must be made within 180 days after the announcement was filed with the Agency.	(2) Le délai d'appel est de 180 jours en cas d'absence du préavis prévu à l'article 36 concernant des redevances pour lesquelles la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37 a par ailleurs été observée.	Absence de préavis
No announcement	(3) Where no announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge may be made at any time.	(3) Le délai d'appel est illimité en cas d'absence de la publication de l'annonce prévue à l'article 37.	Absence de publication
Effect of appeal	46. An appeal does not prevent the charge that is the subject of the appeal from becoming effective or prevent the Corporation from imposing the charge pending the outcome of the appeal, and the Agency may not make an order that prevents the charge from becoming effective or the Corporation from imposing the charge.	46. L'appel ne suspend pas la prise d'effet ni l'application de la redevance et l'Office ne peut en ordonner la suspension.	L'appel ne suspend pas l'application des redevances
Form of appeal	47. An appeal must be made in the form and manner specified by the Agency.	47. L'appel est porté de la manière prescrite par l'Office.	Règles de pratique
Time for deciding appeal	48. The Agency shall decide an appeal as expeditiously as possible, but no later than 60 days after it is made, unless the Agency is of the opinion that there are special circumstances involved in the determination of the appeal, in which case the Agency has a further 30 days to decide the appeal.	48. L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans les 60 jours après en avoir été saisi. Il peut prolonger ce délai d'au plus 30 jours en raison de circonstances extraordinaires.	60 jours pour statuer
Notification of decision	49. At the conclusion of an appeal, the Agency shall provide the parties to the appeal with written reasons for its decision.	49. L'Office fait part aux parties, par écrit, des motifs de sa décision.	Décision communiquée aux parties

Preponderance
of evidence

50. The Agency shall only decide to allow an appeal based on the failure of the Corporation to observe a charging principle if it is satisfied on a preponderance of the evidence that the Corporation failed to observe that charging principle.

50. L'Office ne peut faire droit à l'appel fondé sur un manquement à un paramètre que s'il est convaincu, par prépondérance de la preuve, que la société ne s'est pas conformée au paramètre en question.

Prépondérance
de preuve

Order —
charging
principles not
observed or
no notice or
announcement

51. (1) Where the Agency's decision is that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing a new charge or revising an existing charge or that no notice under section 36 was given or no announcement under section 37 was made in respect of a new or revised charge, the Agency shall, as the case may be,

51. (1) S'il fait droit à l'appel pour le motif qu'il y a eu manquement aux paramètres prévus à l'article 35, ou absence du préavis ou de l'annonce prévus aux articles 36 et 37, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

Mesures
correctives

(a) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

(b) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

Order —
notice or
announcement
requirements
not met

(2) Where the Agency's decision is that the requirements in section 36 or 37 have not been fully complied with in respect of a new or revised charge, the Agency may make such order, including an order requiring refunds, as it considers appropriate in the circumstances, having regard to the seriousness of the non-compliance.

(2) L'Office peut, pour sanctionner tout autre manquement aux articles 36 ou 37 à l'égard d'une redevance — nouvelle ou révisée —, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée eu égard à la gravité du manquement, notamment une ordonnance de remboursement.

Discretion de
l'Office

Order —
charge
different

(3) Where the Agency's decision is that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by a charge set out in an announcement required under section 37 is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice required under section 36, the Agency shall, as the case may be,

(3) Dans le cas où il en vient à la conclusion que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce visée à l'article 37 dépasse celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du préavis, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

Manquement
quant aux
prévisions

(a) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

(b) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

Manner of refund

(4) Where the Corporation is ordered to refund amounts, it may do so by way of credit or payment.

(4) Le remboursement ordonné à la société peut se traduire par un crédit ou un paiement en faveur de l'utilisateur.

Moyens

Crediting amounts

52. (1) Each time a user who is entitled to a refund under an order of the Agency is charged by the Corporation for air navigation services, the Corporation shall credit the user an amount not less than 10% of the charge, until the entire amount owing to the user is refunded.

52. (1) La société exécute l'ordonnance de remboursement à l'égard d'un usager en lui faisant crédit d'un montant équivalent à au moins 10 % de chacune des redevances qu'elle lui impose après la prise de l'ordonnance jusqu'à ce que le remboursement ordonné soit entièrement satisfait.

Remboursement

Two year maximum

(2) The Corporation shall refund the entire amount owing to each user within two years after the date of the order of the Agency.

(2) La société doit dans tous les cas exécuter l'ordonnance de remboursement dans son intégralité dans les 24 mois suivant sa prise.

Deux ans

Decision final

53. A decision of the Agency pursuant to an appeal is final and binding and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies from the decision.

53. Malgré toute disposition à l'effet contraire dans une autre loi fédérale, la décision de l'Office est définitive.

Caractère définitif de la décision

National Transportation Act, 1987

54. Sections 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 and 65 of the *National Transportation Act, 1987* do not apply in respect of this Act.

54. Les articles 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 et 65 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Liability for Payment

Responsabilité pour le paiement des redevances

Joint and several liability

55. (1) The owner and operator of an aircraft are jointly and severally liable for the payment of any charge for air navigation services imposed by the Corporation in respect of the aircraft.

55. (1) Le propriétaire et l'utilisateur d'un aéronef sont solidaires du paiement des redevances imposées par la société pour les services de navigation aérienne à l'égard de l'aéronef.

Solidarité

Meaning of "owner"

(2) In subsection (1), "owner", in respect of an aircraft, includes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « propriétaire », relativement à un aéronef, s'entend :

Définition de « propriétaire »

(a) the person in whose name the aircraft is registered;

a) de la personne au nom de laquelle l'aéronef est immatriculé;

(b) a person in possession of an aircraft as purchaser under a conditional sale or hire-purchase agreement that reserves to the vendor the title to the aircraft until payment of the purchase price or the performance of certain conditions;

b) d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre d'acheteur en vertu d'un acte de vente conditionnelle ou d'un acte de location-vente qui laisse au vendeur le titre de propriété de l'aéronef jusqu'au paiement du prix d'achat ou jusqu'à l'accomplissement de certaines conditions;

(c) a person in possession of the aircraft as chattel mortgagor under a chattel mortgage; and

(d) a person in possession of the aircraft under a bona fide lease or agreement of hire.

c) d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre de débiteur hypothécaire en vertu d'une hypothèque sur biens meubles;

d) d'une personne qui est en possession de l'aéronef en vertu d'un bail ou d'un contrat de louage conclu de bonne foi.

Seizure and Detention of Aircraft

Seizure and
detention of
aircraft

56. (1) In addition to any other remedy available for the collection of an unpaid and overdue charge imposed by the Corporation for air navigation services, and whether or not a judgment for the collection of the charge has been obtained, the Corporation may apply to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the charge is situated for an order, issued on such terms as the court considers appropriate, authorizing the Corporation to seize and detain any such aircraft until the charge is paid or a bond or other security for the unpaid and overdue amount in a form satisfactory to the Corporation is deposited with the Corporation.

Application
may be *ex*
parte

(2) An application for an order referred to in subsection (1) may be made *ex parte* if the Corporation has reason to believe that the person liable to pay the charge is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person.

Release

(3) The Corporation shall release from detention an aircraft seized under this section if

(a) the amount in respect of which the seizure was made is paid;

(b) a bond or other security in a form satisfactory to the Corporation for the amount in respect of which the seizure was made is deposited with the Corporation; or

(c) an order of a court directs the Corporation to do so.

Exempt
aircraft

57. (1) An order under section 56 does not apply if the aircraft is exempt from seizure under the laws of the province in which the court that issued the order is situated.

Saisie et détention d'aéronefs

Saisie et
détention

56. (1) À défaut de paiement ou en cas de retard de paiement des redevances qu'elle impose pour les services de navigation aérienne, la société peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est propriétaire ou usager de rendre, aux conditions que la juridiction estime indiquées, une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef jusqu'au paiement des redevances ou jusqu'au dépôt d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

(2) Dans les mêmes circonstances, la société peut, si elle est fondée à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est propriétaire ou usager, procéder à la même demande *ex parte*.

Demande
sans préavis

(3) La société donne mainlevée de la saisie après paiement des sommes dues, contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues ou si la juridiction lui ordonne de le faire.

Mainlevée

57. (1) Il peut être opposé à l'ordonnance rendue par la juridiction supérieure en vertu de l'article 56 les règles d'insaisissabilité de la province où elle se trouve.

Insaisissabilité

State aircraft
are exempt

(2) State aircraft are exempt from seizure and detention under an order issued under section 56.

(2) Les aéronefs d'État ne peuvent être saisis ou retenus en vertu d'une ordonnance rendue au titre de l'article 56.

Aéronefs
d'État

PART IV

HUMAN RESOURCES AND LABOUR RELATIONS

Designated Employees

Designated
employees
who have
accepted offer
of
employment

58. Every designated employee who has accepted an offer of employment from the Corporation before the transfer date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

Designated
employees
who have not
accepted offer
of
employment

59. (1) Subject to section 60, every designated employee who was an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service six months after the designated employee was so designated or earlier if the designated employee so requests.

Appointments

(2) A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to be appointed, without competition,

(a) for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, and

(b) in such order as if the designated employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*,

to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Public Service Commission, the designated employee is qualified.

Competitions

(3) A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to enter, for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, any competition for which the designated employee would have been eligible had the designated employee not ceased to be employed in the Public Service.

PARTIE IV

RELATIONS DE TRAVAIL ET RESSOURCES HUMAINES

Employés désignés

58. Les employés désignés qui acceptent, avant la date de cession, l'offre d'emploi de la société cessent d'être employés dans la fonction publique immédiatement avant cette date.

Employés
désignés qui
acceptent
l'offre

59. (1) Sous réserve de l'article 60, l'employé désigné qui était engagé, immédiatement avant la date de cession, pour une période indéterminée et qui, immédiatement avant cette date, n'a pas accepté l'offre d'emploi de la société cesse d'être employé dans la fonction publique six mois après sa désignation ou plus tôt s'il en fait la demande.

Employés qui
n'acceptent
pas l'offre de
la société

(2) Il a, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit d'être nommé sans concours à un autre poste de la fonction publique pour lequel la Commission de la fonction publique le juge qualifié et il jouit pour exercer ce droit du même ordre de priorité que le fonctionnaire mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nominations

(3) Il a en outre, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit de se présenter à tout concours auquel il aurait été admissible s'il n'avait pas cessé d'être employé dans la fonction publique.

Concours

Term employees

(4) Every designated employee who was not an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

(4) L'employé désigné qui n'était pas, immédiatement avant la date de cession, engagé pour une période indéterminée et qui n'a pas, immédiatement avant cette date, accepté l'offre d'emploi de la société cesse dès lors d'être employé dans la fonction publique.

Employés désignés à durée déterminée

Excuse for not accepting

60. Every designated employee who did not accept an offer of employment from the Corporation before the transfer date and who establishes to the satisfaction of the Minister that the designated employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before the transfer date and is deemed to be a designated employee referred to in section 58.

60. L'employé désigné qui peut démontrer à la satisfaction du ministre qu'il n'a pu, avant la date de cession, accepter l'offre de la société parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé désigné visé à l'article 58.

Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

Programs that do not apply

61. The following do not apply to designated employees:

- (a) the Work Force Adjustment Directive;
- (b) the *Early Departure Incentive Program Order*;
- (c) the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2*; and
- (d) the Executive Employment Transition Policy.

61. La Directive sur le réaménagement des effectifs, le *Décret sur le programme de primes de départ anticipé*, le *Règlement n° 2 sur le régime compensatoire* et la Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction ne s'appliquent pas aux employés désignés.

Inapplicabilité de certaines mesures

Collective Agreements and Arbitral Awards

Conventions collectives et décisions arbitrales

Collective agreements and arbitral awards continued

62. (1) Every collective agreement or arbitral award that applies to a designated employee referred to in section 58 and that is in force immediately before the transfer date continues in force until its term expires.

62. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 et en vigueur immédiatement avant la date de cession continuent d'être en vigueur jusqu'à la date prévue pour leur expiration.

Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales

Extended collective agreements continued

(2) Every collective agreement referred to in subsection (1) that is in force beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the collective agreement continues in force until the extension expires.

(2) Par ailleurs, la convention collective visée au paragraphe (1) qui contient une clause de prolongation continue d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de cette prolongation.

Convention collective prolongée

Binding effect of continued collective agreements and arbitral awards

(3) A collective agreement or arbitral award continued under this section is binding on

- (a) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

(3) La convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité.

Effet

(b) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and

(c) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified.

Application of Acts

(4) The *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply on and after the transfer date in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award continued under this section, whether or not the collective agreement or arbitral award has expired.

(4) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant la date de cession concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article, qu'elles soient expirées ou non.

Application de certaines lois

Grievances — proceedings continued

(5) Proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

(5) Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents.

Griefs

Grievances — proceedings may be commenced

(6) Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date in accordance with the collective agreement or arbitral award and proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

(6) Le droit d'engager ces procédures, après la date de cession, à l'égard de faits survenus avant cette date concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuée en vertu du présent article, peut être exercé en conformité avec ces documents comme si la société y était l'employeur.

Faits antérieurs

Deeming

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

Responsabilité

Settlement of differences

(8) Subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in respect of differences concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of any collective agreement or arbitral award continued by this section that arise on or after the transfer date between

(8) Dès la date de cession, les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux désaccords concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article entre la société et l'agent négociateur partie à

Règlement des désaccords

(a) the Corporation and the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; or

(b) the Corporation and employees of the Corporation bound by the collective agreement or arbitral award.

Deeming

(9) A collective agreement or arbitral award continued by this section is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Expired collective agreements or arbitral awards

63. (1) Where a collective agreement or arbitral award that applied to a designated employee referred to in section 58 has expired and has not been renewed, revised or replaced before the transfer date,

(a) the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award or any of the terms and conditions of employment applicable pursuant to section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* to the employees of the Corporation represented by the bargaining agent bound by the collective agreement or arbitral award;

(b) subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in all respects to all matters arising on or after the transfer date in relation to the interpretation and application of any term, condition, right or privilege continued under paragraph 50(b) of that Act; and

(c) subject to this section, the provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, apply with respect to the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

la convention collective ou à la décision arbitrale, ou la société et ses employés liés par un tel document.

(9) La convention collective et la décision arbitrale visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées être une convention collective au sens de l'article 49 du *Code canadien du travail*, et la partie I de cette loi, à l'exception de l'article 80, s'applique à son renouvellement et à sa révision ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Présomption

63. (1) En cas d'expiration, avant la date de la cession, sans renouvellement, ni révision, ni remplacement de la convention collective ou de la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 :

a) la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant cette date concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale ou de toute condition d'emploi applicable, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, aux employés de la société que représente l'agent négociateur lié par la convention ou la décision;

b) les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux faits survenus à la date de cession ou subséquemment concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation des conditions, droits et avantages maintenus en vertu de l'alinéa 50b) de cette loi;

c) sous réserve des autres dispositions du présent article, la partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de la convention collective ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales

Grievances	(2) Proceedings under Part IV of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.	(2) Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.	Griefs
Grievances — proceedings may be commenced	(3) Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date and be proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.	(3) Le droit d'engager ces procédures après la date de cession à l'égard de faits survenus avant cette date et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) peut être exercé comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.	Faits antérieurs
Deeming	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.	Responsabilité
Corporation deemed employer for arbitration purposes	(5) The Corporation is deemed to be the employer referred to in any collective agreement or arbitral award mentioned in subsection (1) for the purposes of the conduct of any proceedings under Part I of the <i>Canada Labour Code</i> in relation to the matters referred to in paragraph (1)(b).	(5) La société est réputée être l'employeur mentionné dans la convention collective ou la décision arbitrale visées au paragraphe (1) pour la conduite des procédures engagées en application de la partie I du <i>Code canadien du travail</i> à l'égard des faits visés à l'alinéa (1)b).	Société réputée employeur
Notice to bargain	(6) Subject to subsection (7), for the purposes of paragraph (1)(c), a notice to bargain collectively is deemed to have been given under Part I of the <i>Canada Labour Code</i> on the transfer date.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), pour l'application de l'alinéa (1)c), un avis de négociation collective est réputé avoir été donné conformément à la partie I du <i>Code canadien du travail</i> à la date de la cession.	Avis de négociation collective
Notice to bargain	(7) For the purposes of paragraph (1)(c), a notice to bargain collectively given under section 50 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> in respect of a collective agreement or arbitral award is deemed to have been given under Part I of the <i>Canada Labour Code</i> on the day it was given.	(7) Pour l'application de l'alinéa (1)c), un avis de négocier collectivement donné conformément à l'article 50 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> relativement à la convention collective ou à la décision arbitrale est réputé donné conformément à la partie I du <i>Code canadien du travail</i> à la date où il a été donné.	Avis de négociation collective

Where arbitration in progress

(8) Where arbitration has been requested under section 64 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and no arbitral award has been made, the arbitration shall be continued in accordance with that Act.

(8) Lorsque, avant la date de cession, une demande d'arbitrage a été présentée en application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'elle n'a fait l'objet d'aucune décision arbitrale, l'arbitrage se continue conformément à cette loi.

Arbitrage en cours

Collective agreement or arbitral award resulting from arbitration

(9) A collective agreement or arbitral award referred to in subsection 66(2) of the *Public Service Staff Relations Act* made in consequence of arbitration continued under subsection (8) is binding on

(9) La convention collective et la décision arbitrale visées au paragraphe 66(2) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et conclue ou rendue à la suite de la continuation de l'arbitrage aux termes du paragraphe (8) lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité; de plus, les paragraphes 62(8) et (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à la convention ou décision comme si elle y était visée.

Conventions collectives ou décisions arbitrales découlant de l'arbitrage

(a) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award,

(b) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award, and

(c) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified,

and subsections 62(8) and (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the collective agreement or arbitral award as if it were a collective agreement or arbitral award referred to in those subsections.

Where conciliation in progress

(10) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has not made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board,

(10) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'il n'a pas fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, la conciliation se continue conformément à cette loi et, le huitième jour suivant la réception du rapport du bureau par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

Conciliation en cours

(a) the conciliation shall be continued in accordance with that Act; and

(b) on the expiration of seven days after the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the

bargaining agent that is a party to the dispute.

Where conciliation completed

(11) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board, but seven days have not elapsed since the Chairperson received the report, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met on the expiration of those seven days in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the bargaining agent that is a party to the dispute.

(11) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58, que le bureau a fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et que moins de sept jours se sont écoulés depuis la réception du rapport par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont, le huitième jour suivant la réception, réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

Lorsque la conciliation est terminée

Where conciliation board refused

(12) Where the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board has, in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58, notified the parties to the dispute pursuant to section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board and the agreement has not been renewed, revised or replaced, the notification is deemed to have been given under paragraph 72(1)(d) of the *Canada Labour Code* on the day it was given.

(12) Tout avis donné aux parties en vertu de l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, avant la date de cession, par le président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et indiquant son intention de ne pas établir un bureau de conciliation relativement à un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 est, si la convention n'a pas, à cette date, été renouvelée, révisée ou remplacée, réputé avoir été donné en vertu de l'alinéa 72(1)d) du *Code canadien du travail* à la date où il a été donné.

Refus d'établir un bureau de conciliation

Right to strike preserved

(13) Where designated employees referred to in section 58 are members of a bargaining unit represented by a bargaining agent that immediately before the transfer date had the right to declare or authorize a strike in respect of that bargaining unit, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the bargaining unit.

(13) Les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement à une unité de négociation composée d'employés désignés visés à l'article 58 lorsque l'agent négociateur qui la représente avait acquis, avant la date de cession, le droit de déclarer ou d'autoriser une grève.

Préservation du droit de grève

Expiration date of collective agreements and arbitral awards

64. The expiration date of a collective agreement or arbitral award continued under section 62 is the date that would have been the expiration date of the collective agreement or

64. La date d'expiration de la convention collective ou de la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 est celle prévue par la *Loi sur la rémunération du secteur*

Date d'expiration

arbitral award under the *Public Sector Compensation Act* had this Act not been enacted.

Work Force Adjustment Directive does not apply

65. Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the Work Force Adjustment Directive does not apply to employees of the Corporation.

National Joint Council agreements

66. (1) Where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the incorporation by reference applies only in respect of those agreements as they read immediately before the transfer date.

Expiration date of agreements

(2) Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the expiration date of any agreements of the National Joint Council of the Public Service that are incorporated by reference is the expiration date of the collective agreement or arbitral award.

Employment deemed to be continuous

67. (1) For the purposes of the *Canada Labour Code* and any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the employment of a designated employee referred to in section 58 by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board and the Corporation is deemed to be continuous.

Vacation leave

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), a designated employee referred to in section 58 is not entitled to claim payment from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in respect of earned but unused vacation leave on ceasing to be employed in the Public Service, notwithstanding

(a) any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date; or

(b) any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date.

public pour cette convention ou cette décision abstraction faite de la présente loi.

65. Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 ou visée à l'article 63, la Directive sur le réaménagement des effectifs ne s'applique pas aux employés de la société.

Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

66. (1) Les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63 sont incorporés dans leur version antérieure à la date de cession.

Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique

(2) Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, la date d'expiration des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi est réputée être la date d'expiration de cette convention ou décision.

Dates d'expiration

67. (1) L'employé désigné visé à l'article 58 est, pour l'application du *Code canadien du travail* et de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, réputé n'avoir pas cessé de travailler pour un seul employeur malgré la cession.

Même emploi

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice à la portée générale du paragraphe (1), il n'a pas droit, malgré toute disposition de la convention collective, de la décision arbitrale ou des conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession, de réclamer à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor, le paiement des crédits de congé annuel acquis mais non utilisés à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique.

Congé annuel

Her Majesty
no longer
responsible

68. Subject to any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Corporation before the transfer date, Her Majesty in right of Canada ceases on the transfer date to be responsible for any obligation of Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board arising out of or under any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63 or any terms and conditions of employment applicable to a designated employee immediately before the transfer date.

68. Sous réserve des dispositions d'un accord conclu avant la date de cession entre la société et Sa Majesté du chef du Canada, celle-ci ne peut être tenue responsable, à compter de la date de cession, des obligations contractées en son nom par le Conseil du Trésor et découlant de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, ou des conditions d'emploi qui régissent un employé désigné immédiatement avant la date de cession.

Sa Majesté ne
peut être
tenue
responsable

Bargaining Agents

Bargaining
agents

69. (1) Each employee organization that immediately before the transfer date was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including designated employees referred to in section 58 is deemed to have been certified as the bargaining agent for the employees of the Corporation in that bargaining unit under Part I of the *Canada Labour Code* on the transfer date.

Agents négociateurs

Agents
négociateurs

69. (1) Toute association d'employés qui, immédiatement avant la date de cession, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* comme agent négociateur pour une unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés désignés visés à l'article 58 est réputée avoir été accréditée à la date de cession comme agent négociateur pour les employés de la société compris dans cette unité de négociation, en vertu de la partie I du *Code canadien du travail*.

Certification

(2) Notwithstanding any provision of Part I of the *Canada Labour Code*,

(a) no application for certification as the bargaining agent for any employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be made by a trade union, and

(b) no bargaining unit or part of a bargaining unit consisting of employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be reviewed, rescinded, amended, altered or varied, otherwise than

(i) to include in the unit any employees who are not represented by a bargaining agent, or

(ii) to merge bargaining units that are represented by the same bargaining agent,

(2) Malgré la partie I du *Code canadien du travail*, avant le début du troisième mois précédant l'expiration de la première convention collective applicable aux employés concernés, conclue après la date de cession et résultant d'un avis de négociation collective donné à la société ou par elle après cette date :

a) aucun syndicat ne peut demander son accréditation comme agent négociateur pour des employés de la société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1);

b) aucune unité de négociation, ou partie d'une unité de négociation, composée d'employés de la société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1) ne peut être annulée ou modifiée, sauf s'il s'agit d'y inclure des employés qui ne sont représentés par aucun agent négociateur ou de réunir des unités de négociation représentées par le même agent négociateur.

Accréditation

before the beginning of the last three months of the first collective agreement entered into after the transfer date that applies to those employees and that has resulted from a notice to bargain collectively given by or to the Corporation after that date.

First
collective
agreement

(3) For greater certainty, no collective agreement resulting from a notice to bargain collectively deemed under subsection 63(6) to have been given and no collective agreement or arbitral award referred to in subsection 63(9) is a first collective agreement within the meaning and for the purposes of subsection (2).

(3) Il demeure entendu qu'aucune convention collective résultant d'un avis de négociation collective réputé avoir été donné aux termes du paragraphe 63(6), ni aucune décision arbitrale ou convention collective visées au paragraphe 63(9) ne constituent une première convention collective pour l'application du paragraphe (2).

Première
convention
collective

Severance Pay

Severance pay

70. Notwithstanding section 67, a designated employee referred to in section 58 is entitled to severance pay in accordance with

(a) any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date, or

(b) any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date,

on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service pursuant to this Act.

Recognition
of service

71. Notwithstanding section 67, when a designated employee is entitled to severance pay from the Corporation pursuant to a collective agreement, an arbitral award or terms and conditions of employment, the period for which the designated employee is entitled to severance pay is deemed not to include any period of employment for which the designated employee is entitled to severance pay under section 70.

Deemed
lay-off

72. Designated employees are deemed to be laid off from the Public Service on the day they cease to be employed in the Public Service pursuant to this Act for the sole purpose of entitlement to severance pay from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

Indemnité de départ

70. Malgré l'article 67, l'employé désigné visé à l'article 58 a droit, dès qu'il cesse d'être employé dans la fonction publique aux termes de la présente loi, à l'indemnité de départ prévue par la convention collective, la décision arbitrale ou les conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession.

Indemnité
versée à
l'employé
désigné

71. Malgré l'article 67, est retranchée de la période ouvrant droit à l'indemnité payable par la société et à laquelle l'employé désigné a droit, le cas échéant, en vertu d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou des conditions d'emploi, la période d'emploi ouvrant droit à l'indemnité de départ visée à l'article 70.

À la fin de
l'emploi

72. Les employés désignés sont, pour le seul exercice du droit à l'indemnité de départ qu'ils peuvent faire valoir auprès de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor, réputés être mis en disponibilité dès qu'ils cessent d'être employés dans la fonction publique aux termes de la présente loi.

Réputés mis
en
disponibilité

PART V

PARTIE V

SERVICES TO HUMANITARIAN OR
EMERGENCY FLIGHTSSERVICES DESTINÉS AUX VOLS
D'URGENCE OU À VOCATION
HUMANITAIRE

Definitions

73. (1) The definitions in this subsection apply in this section and sections 74 to 84 and 90 to 92.

“collective agreement”
« *convention collective* »

“collective agreement” means a collective agreement between the Corporation and a trade union, and includes a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63.

“emergency flight support employee”
« *employé affecté aux vols d'urgence* »

“emergency flight support employee” means an employee identified in accordance with the terms of an emergency support agreement.

“emergency support agreement”
« *accord sur les services d'urgence* »

“emergency support agreement” means an agreement between the Corporation and a trade union in respect of a bargaining unit represented by the trade union that

(a) identifies, in respect of the bargaining unit, the positions and the number of employees and their level of certification that are necessary to enable the Corporation to provide civil air navigation services in respect of humanitarian or emergency flights during a work stoppage;

(b) specifies the manner in which employees in the bargaining unit shall be identified as emergency flight support employees and how they are to be informed of that designation; and

(c) requires emergency flight support employees who are members of that bargaining unit to perform duties in support of the provision of civil air navigation services in respect of humanitarian or emergency flights during a work stoppage.

“humanitarian or emergency flight”
« *vols d'urgence ou à vocation humanitaire* »

“humanitarian or emergency flight” means

(a) an air ambulance flight;

(b) an aerial fire-fighting flight;

73. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84 et 90 à 92.

« accord sur les services d'urgence » Accord entre la société et un syndicat à l'égard d'une unité de négociation représentée par ce dernier comportant :

a) l'identification des postes au sein de l'unité de négociation, du nombre d'employés et de leur niveau de qualification nécessaires pour permettre à la société de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail;

b) une méthode pour désigner, parmi les employés qui font partie de l'unité de négociation, les employés affectés aux vols d'urgence et pour les aviser de cette désignation;

c) l'obligation, pour les employés affectés aux vols d'urgence, de remplir leurs fonctions en vue de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail.

« arrêt de travail » Grève ou lock-out.

« convention collective » Convention entre la société et un syndicat, y compris la convention collective et la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63.

« employé affecté aux vols d'urgence » Employé visé par un accord sur les services d'urgence.

« syndicat » Agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de la société.

Définitions

« accord sur les services d'urgence »
“*emergency support agreement*”

« arrêt de travail »
“*work stoppage*”

« convention collective »
“*collective agreement*”

« employé affecté aux vols d'urgence »
“*emergency flight support employee*”

« syndicat »
“*trade union*”

- (c) a search and rescue flight;
- (d) a flight in support of police or military activities;
- (e) a flight to or from a location in Canada requiring designated northern or remote services;
- (f) a flight incidental to any declared international, national, provincial or local emergency; or
- (g) any other flight, or class of flights, declared by the Minister to be a humanitarian or emergency flight.

“trade union”
« *syndicat* »

“trade union” means a bargaining agent for a bargaining unit of employees of the Corporation.

“work
stoppage”
« *arrêt de
travail* »

“work stoppage” means a strike or lockout.

Words and
expressions

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions in this Part have the same meaning as in the *Canada Labour Code*.

Obligation to
provide
services

74. In the event of a work stoppage the Corporation shall continue to provide civil air navigation services necessary for humanitarian or emergency flights.

Parties to
enter into
agreement

75. The Corporation and every trade union shall, in respect of each bargaining unit represented by the trade union, enter into an emergency support agreement and, immediately on its execution, the Corporation shall file a copy of the agreement with the Minister of Labour.

Selection of
mediator-
arbitrator by
parties

76. (1) Where no emergency support agreement with respect to a bargaining unit is in force 90 days before the expiration of the collective agreement applicable to that unit, the Corporation and the trade union shall select a mediator-arbitrator within 15 days.

Selection of
mediator-
arbitrator by
Minister

(2) Where the Corporation and a trade union are unable to agree to the selection of a mediator-arbitrator in the 15-day period, they shall so notify the Minister of Labour in writing, who shall, after such inquiry as that Minister considers necessary, appoint a me-

« vols d’urgence ou à vocation humanitaire »
Les vols :

- a) d’ambulance aérienne;
- b) servant à la lutte contre les incendies;
- c) servant à la recherche ou au sauvetage;
- d) servant à appuyer les activités policières ou militaires;
- e) offrant la liaison avec un endroit au Canada pour lequel les services aux régions nordiques ou éloignées sont nécessaires;
- f) effectués dans le cadre d’un sinistre déclaré à l’échelle locale, provinciale, nationale ou internationale;
- g) les vols ou catégories de vols déclarés tels par le ministre.

« vols
d’urgence ou
à vocation
humanitaire »
“humanitarian
or emergency
flight”

(2) À moins d’indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente partie s’entendent au sens du *Code canadien du travail*.

Terminologie

74. La société doit continuer de fournir les services de navigation aérienne civile nécessaires aux vols d’urgence ou à vocation humanitaire durant les arrêts de travail.

Obligation de
fournir les
services
durant les
arrêts de
travail

75. La société et chaque syndicat concluent, à l’égard de chaque unité de négociation représentée par le syndicat, un accord sur les services d’urgence, que la société fait parvenir sans délai au ministre du Travail.

Conclusion
d’un accord
sur les
services
d’urgence

76. (1) À défaut d’un accord sur les services d’urgence 90 jours avant la date d’échéance de la convention collective qui régit une unité de négociation, la société et le syndicat nomment un médiateur-arbitre dans les 15 jours qui suivent.

Médiateur-
arbitre

(2) Si la société et le syndicat ne peuvent s’entendre sur le choix d’un médiateur-arbitre dans ce délai, ils en avisent par écrit le ministre du Travail qui procède, après enquête s’il le juge nécessaire, à cette nomination et leur en fait part.

Nomination

diator-arbitrator and inform them of the appointment.

Duties of mediator-arbitrator

77. (1) Within 60 days after the mediator-arbitrator's selection or appointment, the mediator-arbitrator shall

(a) for the purpose of concluding an emergency support agreement between the Corporation and the trade union,

(i) endeavour to mediate the matters in dispute and to bring about an emergency support agreement, and

(ii) if unable to bring about an emergency support agreement, hear the Corporation and the trade union on the matters in dispute, arbitrate the matters and render a decision in the form of an emergency support agreement; and

(b) file a copy of any decision under subparagraph (a)(ii) with the Minister of Labour.

Late decision not invalid

(2) The failure of a mediator-arbitrator to make a decision within the 60-day period does not affect the jurisdiction of the mediator-arbitrator to continue with and complete the arbitration proceedings, and any decision made by the mediator-arbitrator after the expiration of those 60 days is not for that reason invalid.

Powers of mediator-arbitrator

78. A mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(a) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 77(1)(a)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 77(1)(a)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Fees and expenses of mediator-arbitrator

79. The fees and expenses of a mediator-arbitrator shall be paid equally by the Corporation and the trade union.

Deemed agreement

80. As of the day a mediator-arbitrator makes a decision under subparagraph 77(1)(a)(ii), the emergency support agreement that results from that decision is deemed to have been entered into by the Corporation

77. (1) Le médiateur-arbitre doit, dans les 60 jours suivant son entrée en fonction :

a) en vue de la conclusion d'un accord sur les services d'urgence :

(i) s'efforcer d'intervenir dans les questions en litige en vue d'amener la société et le syndicat à conclure un tel accord,

(ii) s'il ne peut amener les parties à se mettre d'accord, les entendre sur les questions en litige et rendre une décision constituant un accord sur les services d'urgence;

b) transmettre au ministre du Travail copie de toute décision rendue en vertu du sous-alinéa a)(ii).

Fonctions du médiateur-arbitre

(2) L'inobservation du délai n'a pas pour effet de dessaisir le médiateur-arbitre, ni d'invalider les décisions que celui-ci rend après l'expiration du délai.

Cas d'inobservation

78. Le médiateur-arbitre a, compte tenu des adaptations nécessaires :

a) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 77(1)a)(i), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 77(1)a)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Pouvoirs du médiateur-arbitre

79. Les honoraires et dépenses du médiateur-arbitre sont payés en parts égales par la société et le syndicat.

Honoraires et dépenses

80. La décision du médiateur-arbitre rendue en vertu du sous-alinéa 77(1)a)(ii) constitue, dès qu'elle est rendue, un accord sur les services d'urgence comme si celui-ci avait été conclu par la société et le syndicat, pour

Accord des volontés présumé

and the trade union in respect of the bargaining unit to which the agreement applies, and that agreement is binding on the Corporation, on the trade union and on the employees in the bargaining unit.

Proceedings prohibited

81. No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(a) to question the appointment of a mediator-arbitrator; or

(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a mediator-arbitrator.

Revision of emergency support agreement

82. The Corporation and a trade union may, at any time, revise any provision of an emergency support agreement, but neither party may terminate the agreement during the period beginning 180 days before the expiration of the collective agreement that applies to the bargaining unit to which the emergency support agreement relates and ending on the day on which a new collective agreement that applies to that bargaining unit comes into force.

Notice of termination

83. Where a party to an emergency support agreement terminates the agreement, the party shall immediately give written notice to the other party and to the Minister of Labour.

Terms of employment

84. Unless the parties to an emergency support agreement agree otherwise,

(a) the terms and conditions of employment, and

(b) the rights, duties and privileges of the Corporation, of the employees in the bargaining unit to which the agreement applies and of the trade union representing those employees,

that were in effect immediately before the right to strike or lockout was acquired continue to apply with respect to emergency flight support employees who work during a work stoppage.

lesquels il devient obligatoire, tout comme à l'égard des employés qui font partie de l'unité de négociation.

81. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination du médiateur-arbitre;

b) soit réviser, empêcher ou limiter son action, ou une décision de celui-ci.

Impossibilité de recours judiciaires

82. La société et un syndicat peuvent en tout temps réviser les clauses d'un accord sur les services d'urgence; ni l'une ni l'autre ne peut toutefois mettre fin à l'accord pendant la période débutant 180 jours avant la date d'expiration de la convention collective qui régit l'unité de négociation visée par l'accord et se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective.

Révision de l'accord sur les services d'urgence

83. La partie qui met fin à l'accord sur les services d'urgence en avise sans délai par écrit l'autre partie et le ministre du Travail.

Avis

84. Sauf accord contraire entre les parties à un accord sur les services d'urgence, les conditions d'emploi ainsi que les droits, obligations et avantages de la société, du syndicat partie à l'accord et des employés composant l'unité de négociation visée par l'accord, qui sont en vigueur avant la date d'acquisition du droit de grève ou de lock-out, demeurent en vigueur à l'égard des employés affectés aux vols d'urgence qui travaillent durant un arrêt de travail.

Conditions d'emploi

PART VI

PARTIE VI

CONTROL AND ENFORCEMENT

APPLICATION ET SANCTIONS

*Sending Notices**Omission d'aviser*

Sending notices

85. (1) The failure to send a notice or an announcement to any representative organization of users or to one or more users or persons that have notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act does not constitute a failure to send the notice or announcement if the failure was unintentional.

85. (1) L'omission accidentelle de faire parvenir les annonces ou les préavis requis par la présente loi aux personnes — usagers, représentants des usagers ou personnes ayant manifesté le désir de les recevoir — n'emporte pas contravention de la disposition en cause.

Omission accidentelle

Posting notices

(2) The failure to post an electronic version of a notice or announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet does not constitute a failure to post the notice or announcement if the failure was due to technical difficulties.

(2) L'omission, pour des raisons techniques, de les inscrire en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet n'emporte pas non plus contravention de la disposition en cause.

Omission technique

*Amendment of Letters Patent and By-laws**Modification des lettres patentes et des règlements administratifs*

Amendment of letters patent

86. (1) The letters patent of the Corporation may not be amended without the prior written approval of the Minister, and any such amendment without that approval is invalid.

86. (1) Toute modification des lettres patentes de la société est invalide sans l'agrément écrit du ministre au préalable.

Modifications

Amendment or repeal of by-laws

(2) A by-law of the Corporation that requires the Minister's approval to be amended or repealed may not be amended or repealed without the prior written approval of the Minister, and any such amendment or repeal without that approval is invalid.

(2) De même, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs de la société qui exige l'agrément écrit du ministre est invalide sans cet agrément.

Modification des règlements administratifs

*Enforcement**Sanctions*

Compliance or restraining order — letters patent and by-laws

87. (1) If the Corporation or any of its directors or officers fails to comply with the letters patent or the by-laws of the Corporation, any present or former member, director or officer of the Corporation or any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application under this section, may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation or any of its directors or officers to comply with, or restraining the Corporation or any of its directors or officers from acting in breach of, the letters patent or the by-laws, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

87. (1) En cas d'inobservation par la société, ses administrateurs ou ses dirigeants des lettres patentes ou des règlements administratifs de la société, tout membre, administrateur ou dirigeant de la société, actuel ou ancien, ou toute personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter une demande en vertu du présent article a le droit de demander à la juridiction supérieure d'une province de leur ordonner de s'y conformer ou de cesser de les enfreindre, celle-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'elle estime pertinentes.

Ordonnances

Compliance or restraining order — contravention by Corporation

(2) If the Corporation contravenes section 9 or 16, subsection 19(1), section 22 or subsection 23(1), (2), (4) or (5), any person may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation to comply with, or restraining the Corporation from acting in breach of, that provision, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) En cas d'observation par la société des articles 9 ou 16, du paragraphe 19(1), de l'article 22 ou des paragraphes 23(1), (2), (4) ou (5), toute personne peut demander à la juridiction supérieure d'une province de rendre une ordonnance enjoignant à la société de se conformer à ces dispositions ou de cesser de les enfreindre; la juridiction peut rendre à cet effet toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

Ordonnance pour une infraction de la société

Summary application to court

(3) An application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion or otherwise as the rules of the court provide and is subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

(3) Les demandes peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sont assujetties aux ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Demande sommaire

Appeal

(4) An order under subsection (1) may be appealed to the court to which appeals from the court making the order normally lie.

(4) Toute ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant la juridiction ayant compétence pour entendre l'appel des décisions de la juridiction supérieure.

Appel

Contravention of s. 10(1)

88. Every person who contravenes subsection 10(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

88. Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Infraction au par. 10(1)

(a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$5,000, and

a) une amende maximale de 5 000 \$, dans le cas d'une personne physique;

(b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000

b) une amende maximale de 25 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

for each day or part of a day the offence continues.

Failure to comply with a direction

89. Where the Corporation fails to comply with a direction made under section 24, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day the offence continues.

89. Si elle contrevient à la directive donnée en vertu de l'article 24, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 \$.

Infraction à la directive

Failure to provide services to humanitarian or emergency flight

90. (1) Where the Corporation contravenes section 74, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day the offence continues.

90. (1) Si elle contrevient à l'article 74, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire

Defence

(2) In a prosecution for a contravention of section 74, it is a defence for the Corporation to establish that, in attempting to comply with that section, it was obstructed or hindered

(2) Dans les poursuites engagées pour l'infraction prévue au paragraphe (1) contre la société, la preuve que le défaut de se conformer à l'article 74 résulte de la gêne ou de

Moyen de défense

from doing so by its employees or a trade union representing its employees.

Refusal to work

91. Any emergency flight support employee who, during a work stoppage, refuses to perform any duties required to be performed by that employee under an emergency support agreement is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 for each day or part of a day the employee refuses to perform those duties.

Hindering Corporation

92. (1) Any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation and any officer, representative or employee of such a trade union who obstructs or hinders the provision of civil air navigation services to a humanitarian or emergency flight by the Corporation, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

Hindering Minister of National Defence

(2) Where the Corporation or any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation or any officer, representative or employee of such a trade union obstructs or hinders a person acting under the authority of the Minister of National Defence from having access to facilities of the Corporation to which the person normally has access for the purposes of the person's normal duties, the Corporation or that person is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

Fine

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the fine for each day or part of a day the offence continues is

- (a) \$100,000, in the case of the Corporation or a trade union;
- (b) \$50,000, in the case of a person acting in the capacity of an officer or representative of the Corporation or of a trade union when the offence was committed; or
- (c) \$5,000, in any other case.

l'entrave causée par les employés ou le syndicat les représentant constitue un moyen de défense pour la société.

Refus de travailler

91. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 5 000 \$ l'employé affecté aux vols d'urgence qui, lors d'un arrêt de travail, refuse d'exercer les fonctions qui lui reviennent aux termes d'un accord sur les services d'urgence.

Entrave à l'égard de la société

92. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, ou un tel syndicat qui gêne ou entrave la fourniture, par la société, des services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire.

Entrave à l'égard de l'employé relevant du ministre de la Défense nationale

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, la société ou un tel syndicat qui gêne ou entrave l'accès d'une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale aux installations de la société auxquelles elle a habituellement accès pour l'accomplissement de ses fonctions.

Montant de l'amende

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'amende est de :

- a) 100 000 \$, dans le cas de la société ou d'un syndicat;
- b) 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la société ou d'un syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration de l'infraction;
- c) 5 000 \$, dans les autres cas.

Trade unions

(4) For the purposes of this section, a trade union is deemed to be a person.

(4) Pour l'application du présent article, les syndicats sont réputés être des personnes.

Syndicat réputé une personne

No imprisonment

93. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under this Act.

93. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée en vertu de la présente loi.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

94. Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

94. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue par la présente loi, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Recouvrement

Certificate as evidence

95. If in any proceedings under this Act a question arises as to

95. Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, l'attestation du ministre ou d'une personne qui relève de lui concernant tout fait se rapportant à la question en litige, à savoir si tel bien est un bien désigné, si tel service de navigation aérienne civile était fourni par le ministère des Transports avant la date de cession ou si tel montant représentait la redevance imposée pour ce service, est admise en preuve sans la preuve de la signature ou du titre de son auteur et fait foi de son contenu en l'absence de preuve contraire.

Attestation du ministre

(a) whether an asset is a designated civil air navigation services asset,

(b) whether civil air navigation services were provided by the Department of Transport before the transfer date, or

(c) the amount of any charge that was imposed immediately before the transfer date for the provision of civil air navigation services by the Minister,

a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Minister stating any fact relevant to the question shall be received and is admissible in evidence in those proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

PART VII

PARTIE VII

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Official Languages**Loi sur les langues officielles*

Official Languages Act applies

96. The *Official Languages Act* applies to the Corporation as if it were a federal institution.

96. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la société comme si elle était une institution fédérale.

Application de la loi

Authority to Provide Services

Authority to provide services

97. Where a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is authorized to provide services to any other department or other portion of the public service of Canada specified in that Schedule, it may enter into an agreement to provide those services to the Corporation if it considers it appropriate to do so.

PART VIII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Transition period payments

98. (1) The Minister may enter into an agreement with the Corporation regarding transition period payments by Her Majesty in right of Canada to the Corporation collateral to the transfer, by sale, lease or otherwise, authorized by section 7.

Appropriation

(2) There is hereby appropriated the sum of \$1,440,000,000 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required for the purposes of subsection (1).

Lapsing

(3) The appropriation referred to in subsection (2) lapses two years after the transfer date.

PART IX

RELATED, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Related and Consequential Amendments

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

99. Subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“ANS Corporation”
« société »

“ANS Corporation” means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*;

“air navigation services”
« services de navigation aérienne »

“air navigation services” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

“air traffic control services”
« services de contrôle de la circulation aérienne »

“air traffic control services” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

Accords concernant la fourniture de services

97. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec la société un accord visant à fournir à celle-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à cette annexe.

Accord avec la société

PARTIE VIII

ACCORD FINANCIER

98. (1) Le ministre peut conclure un accord avec la société prévoyant le versement, par Sa Majesté du chef du Canada à la société, de sommes affectées à la période de transition et accessoires à la cession visée à l'article 7.

Paiement à la société

(2) Sont affectés à l'application du paragraphe (1) 1 440 000 000 \$ à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Affectation

(3) L'affectation visée au paragraphe (2) est caduque deux ans après la date de cession.

Caducité

PARTIE IX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

99. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« services de contrôle de la circulation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

« services de contrôle de la circulation aérienne »
“air traffic control services”

« services de navigation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

« services de navigation aérienne »
“air navigation services”

« services de navigation aérienne civile » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

« services de navigation aérienne civile »
“civil air navigation services”

“civil air navigation services”
« services de navigation aérienne civile »

“civil air navigation services” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

« société » La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995.

« société »
“ANS Corporation”

100. The Act is amended by adding the following after section 4.4:

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.4, de ce qui suit :

Civil air navigation services

4.41 (1) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for civil air navigation services.

4.41 (1) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne civile.

Services de navigation aérienne civile

Minister of National Defence

(2) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for air navigation services provided by or on behalf of the Minister of National Defence if

(2) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne visés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile* et fournis par le ministre de la Défense nationale, ou en son nom, si ces services sont comparables à ceux que fournit la société, moyennant redevance, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Ministre de la Défense nationale

(a) the charges are for services referred to in subsection 10(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

(b) the charges are for services that are similar to services that the ANS Corporation provides and charges for in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

101. The Act is amended by adding the following after section 4.9:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.9, de ce qui suit :

Regulations

4.91 (1) The Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to make orders directing the ANS Corporation to maintain or increase the level of civil air navigation services it provides in accordance with such terms and conditions as may be specified in the orders.

4.91 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à prendre un arrêté enjoignant à la société, aux conditions qu'il juge indiquées, de maintenir le même niveau de services de navigation aérienne civile ou de l'augmenter.

Règlements

Order must relate to safety

(2) The Minister may make an order under subsection (1) only if the Minister is of the opinion that the order is necessary for aviation safety or the safety of the public.

(2) Le ministre ne peut prendre l'arrêté que s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

Arrêté lié à une question de sécurité

No compensation

(3) The ANS Corporation is not entitled to financial compensation for any financial losses that result or may result from the Minister making an order under subsection (1).

(3) La société n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières subies par suite de la prise de l'arrêté.

Sans indemnité

Exemption

(4) An order under subsection (1) is exempt from examination, registration or publication under the *Statutory Instruments Act*.

102. Section 5 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) requiring persons providing aeronautical radio navigation services, within the meaning of subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance.

103. Section 7.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) Notwithstanding subsection (5), where the ANS Corporation is convicted of contravening an order made under subsection 4.91(1), the ANS Corporation is liable to a fine not exceeding \$25,000 for each day or part of a day the offence continues.

Punishment —
ANS
Corporation

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

104. The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 16:

16.1 No tax shall be imposed, levied or collected on any amount paid or payable for the transportation of a person that

(a) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 12(1), begins on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

(b) in the case of tax imposed under subsection 10(2) or 12(2), includes an emplanement at an airport in Canada on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act* on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and a subsequent deplanement by the person at an airport outside Canada.

Elimination of
air
transportation
tax

(4) L'arrêté n'est pas soumis à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

102. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) obliger les personnes qui fournissent des services de radionavigation aéronautique, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, à contracter une assurance-responsabilité et à la garder en état de validité, et fixer le montant minimal de cette assurance.

103. L'article 7.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Malgré le paragraphe (5), si elle contrevient à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1), la société encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 \$.

Caractère non
réglementaireSanction
pour la
société

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

104. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Aucune taxe n'est imposée, prélevée ou perçue sur un montant payé ou payable pour le transport d'une personne qui :

a) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 12(1), commence deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, ou par la suite;

b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(2) ou 12(2), comprend l'embarquement, deux ans après la date de cession ou par la suite, à un aéroport au Canada à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport situé à l'étranger et le débarquement dans un tel aéroport.

Taxe de
transport
aérien

105. Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Application

(4) Subsection (1) applies only in respect of a certified air carrier that provides air transportation before the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

106. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Cessation of obligation

(2.1) No return is required under subsection (2) if the last preceding month is a month that is more than twenty-four months after the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

Conditional Amendments

Bill C-25

107. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts* is assented to, then

(a) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, section 26 of this Act is replaced by the following:

Not regulation

26. A direction is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(b) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which subsection 4.91(4) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 101 of this Act, comes into force, subsection 4.91(4) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

Not regulation

(4) An order under subsection (1) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

105. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique au transporteur aérien titulaire de certificat qui fournit des services de transport aérien moins de deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

106. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Cessation d'obligation

(2.1) Aucune déclaration n'est requise aux termes du paragraphe (2) si le mois écoulé tombe plus de vingt-quatre mois après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-25

107. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence :*

a) l'article 26 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

Caractère non réglementaire

26. Les directives sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

b) le paragraphe 4.91(4) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 101 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 4.91(4) de la *Loi sur l'aéronautique*, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

Caractère non réglementaire

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Bill C-14

108. If Bill C-14, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence* is assented to, then

(a) on the later of the day on which subsection 7(1) of that Act comes into force and the day on which subsection 2(1) of this Act comes into force, the definition “Agency” in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

“Agency”
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1) of the *Canada Transportation Act*.

(b) on the later of the day on which sections 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 and 43 of that Act come into force and the day on which section 54 of this Act comes into force, section 54 of this Act is replaced by the following:

*Canada
Transportation
Act*

54. Sections 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 and 43 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of this Act.

Coming into Force

Coming into
force

109. Sections 11, 13 and 100 come into force on the transfer date.

108. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

a) la définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacée par ce qui suit :

Projet de loi
C-14

« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les transports au Canada*.

« Office »
“Agency”

b) l'article 54 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur des articles 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 et 43 de ce projet de loi ou à celle de l'article 54 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

54. Les articles 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 et 43 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à la présente loi.

*Loi sur les
transports au
Canada*

Entrée en vigueur

109. Les articles 11, 13 et 100 entrent en vigueur à la date de cession.

Entrée en
vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9